

turgut a. akter
in the temple of my dreams
álmaim templomában

turgut a. akter
in the temple of my dreams

modern sufi poems

TEREBESS PUBLICATIONS
BUDAPEST, 2005

turgut a. akter
álmaim templomában

modern szúfi versek

Fordította
Tarnóc János

TEREBESS KIADÓ
BUDAPEST, 2005

to jamstew

és tímeának

ROOTS AND WINGS

The Poems of Turgut A. Akter

Once there lived a sufi poet, Jalal al-Din Rumi, in medieval, 13th century in Anatolia, Turkey. He was the founder of the *Mevlevi Dervish* order, and he wrote his poems to the Friend, to the Soul dwelling in divine light within. His poetry stems from the ecstatic experience of joy and unity, and some might think it's outdated, but even in the 21st century we get the feeling that he's our contemporary. Turgut A. Akter's poems were born of Sufi spirituality, therefore we should examine some of its characteristics.

The origins of Sufism go back to times preceding 6th century Mohammedan conquest. Although it stems from Islam, the ascetic orders of Christianity and that of Buddhism (in some places like Turkestan) exerted major influence on its development. Sufi fraternities started flourishing in the 8th century, and as a result of the techings and their charismatic representatives, several thousand mystical communities sprang up in Islamic countries. These orders emphasized different aspects of the mystical life, but they were identical in their experience of God's unity. Likewise, the Hasidic groups of Judaism were formed in a decentralized manner, organized from below, so to say, and having a basically tolerant attitude towards one another.

Mystical groups in Islam were also related to other Eastern schools, particularly to Kabalistic ones, by adopting the practice of using God's sacred names as mantras. This is the method of the Mevlevi Dervishes as well, besides the well-known mystical dance in which the dervish spins around his own axis with outstretched arms.

There are many similarities between the mystic schools of the same or different religions. The role of sacred languages, such as Sanskrit, Hebrew or Arabic, has been indispensable since ancient times. Greek and Latin, of course, also belong to this group. The Greek Orthodox Church has retained the language of liturgy and the mantra-like use of certain expressions, but as in Western Christianity, which fell under the influence of Latin as sacred language, we find a sharp division between the esoteric and the exoteric schools. The liturgical use of national languages became dominant with the advent of Protestantism, and modern languages are not always suitable for expressing ancient, spiritual truths in their complexity.

Meditation, mantras and mystic communities are Eastern modes of expression, whose terminology and techniques were discovered by Westerners only in the last few decades. Turgut A. Akter has written his English poems for them, for us, who have not inherited an unbroken chain of tradition from our ancestors, but who desire to find out about ourselves, because our modern culture and science, and with them our everyday lives seem to miss the point.

What would some expressions spoken in foreign languages say to the individual whose world view is based on rationalism? Or could a photo album, showing the sacred sites of different religions initiate us in the mysteries?

GYÖKÉR ÉS SZÁRNY

Turgut A. Akter versei elé

Élt a középkorban, a 13. századi Anatóliában egy szúfi költő, Dzsélál ed-Din Rumi, a mevlevi dervisrend alapítója, kinek versei a Barátot szólítják meg, a bennünk élő, isteni fényben lakozó lelket. Az öröm eksztatikus élményéből fakad költészete, és a 21. században azt hinnénk idejétmúlt, mégis olyan, mintha kortársunk lenne. Turgut A. Akter versei a szúfizmus szellemében fogantak, ezért érdemes megvizsgálunk a szúfi misztika jellegzetes vonásait.

A szúfizmus eredete visszanyúlik az iszlám vallás 6. századi térhódítását megelőző időkre. Noha alapvetően az iszlámból nőtt ki, a kereszténység, és egyes helyeken, például Turkesztánban, a buddhizmus aszkétikus életformája gyakorolt rá jelentős hatást. A szúfi szerzetesrendek a 8. században kezdtek virágozni, és tanításaik, valamint azok karizmatikus képviselői hatására több ezer misztikus közösség alakult ki az iszlám országokban. Ezek a rendek a misztikus élet más-más aspektusát hangsúlyozták, de Isten egységének eksztatikus megélésében azonosak voltak, hasonlóan a zsidó vallásból ismert haszidok csoportjaihoz, melyek szintén decentralizált módon, mintegy alulról szerveződtek, és minden különbségük ellenére toleránsan viszonyultak egymáshoz.

Az iszlám misztikus irányzatok abban a vonatkozásban is rokonságban vannak más keleti iskolákkal, azon belül például a kabbala meditációs gyakorlatával, hogy Isten szent neveit mantraként alkalmazzák. Ez a módszere a mevlevi dervisrek, azaz Rumi követőinek is az ismert spirituális „tánc” mellett, melyben a dervis kitárt karokkal pörög saját tengelye körül.

Sok hasonlóság jellemzi a misztikus irányzatokat egy-egy valláson belül és a különböző vallások között is. A legrégebbi koroktól kezdve nélkülözhetetlen a szent nyelv szerepe, legyen az szanszkrit, héber vagy arab. Természetesen az ókori nyelvek közül még feltétlenül ide sorolandó a görög és a latin is. A görög-keleti egyház a mai napig megőrizte eredeti nyelvű liturgiáját, és egyes kifejezések mantra-szerű használatát, de a nyugati kereszténységgel együtt, mely évszázadokon át főképp a latin, mint szakrális nyelv hatása alatt állt, a kereszténységben éles választóvonal húzódik az exoterikus és az ezoterikus irányzatok között. A protestantizmus megjelenése óta viszont a nemzeti nyelvek dominálnak a liturgiában, és ezek a nyelvek nem mindig alkalmasak ősi, lelki igazságok hiánytalan kifejezésére.

A meditáció, a mantrák és a misztikus közösségek elsősorban keletről származó spirituális megnyilvánulások, melyeknek terminológiáját és technikáit csak az utolsó néhány évtizedekben fedezték fel maguknak a nyugati féltekén élő emberek. Turgut Akter angol nyelvű versei számukra íródtak, vagyis nekünk, akik a hagyományt nem örököltük át megszakítatlan láncolatban elődeinktől, de vágyunk rá, hogy felfedezzük és megismerjük, mert irányt és célt tévesztett a kultúránk, a tudományunk és velük együtt a hétköznapi életünk is.

A racionális alapokon nyugvó világgéppel rendelkező ember számára mit is mondhatna néhány általa ismeretlen nyelven elhangzó kifejezés? Vagy talán

Probably not, and the same is true about the philosophy of Descartes, Hegel or Bertrand Russell, not to mention the Wiener Circle, whose thinkers believed that metaphysics cannot be understood with the methods of symbolic logic, so the subject by no means is worth considering.

Fortunately, even the greatest thinkers were able to realize the power of poetry. A poem can point beyond itself, and originating in the oral tradition of humankind, it's able to express universal truths. Let me add, not always. There is a difference between objective and subjective art. According to G.I. Gurdjieff, a work of art may be called *objective* in case it produces completely the same effect on the audience.

While translating Turgut A. Akter's poems into Hungarian, I felt that I'm dealing with the work of an exceptional artist. He was born in Turkey, immigrated to the United States, and over the last seventeen years has spent most of his time in Canada. He's a renaissance man, a well-known theatrical expert and stage-director, a bilingual writer in English and Turkish, translator and sculptor. When meeting him in person I realized that he's not only an artist, but a spiritual teacher as well. The greatness of the poet manifests itself in the unity of the author's personality.

The poems are testimonies. We immediately experience their unique rhythm once we read them out loud, as they flow with minor changes in every line or stanza. Certain rhythmic patterns emerge, we would think they're disconnected, but later we find out, there's a kind of repetition providing a loose structure for improvisation. Rhyming follows freely, with a light touch at the end of dense lines and sentences often without the verb *to be*. We might call this quasi-intentional word-permutation *thought-rhyming*. This way of writing is not far from the methods of surrealism, but here, instead of finding *ad hoc* word combinations, we read *om aum amen amin hu*.

The contents' unity and continuity is shown in the layout and the lack of cyclical composition. The reason is that the poems were written in spiritual time, so their actual chronology is secondary. By reading we connect with this, and become part of the creative process, we continue or even rewrite the poems by our very presence.

As I mentioned, these poems address the Friend living in us. And if we listen we can hear His word. If everything we lived through so far we give up as an offering to Him, then we might find the humbleness necessary for the putting of experience into perspective. The poetry of Turgut A. Akter teaches and makes us repeat this gesture. Probably this is the best our fellow-human can do for us.

As I was translating I did not forget, that Hungarian as a "sacred language" is not in use today. We don't use some expressions about God as we did a few hundred years ago, because our vocabulary has considerably changed as a side-effect of certain historic dictatorships, unlike in most Anglo-Saxon countries where the language was spared from forced changes in the meaning of words.

My aspiration was to reproduce rhythm and rhyme as in the original, or to find the best substitutes if possible. The poems of this book together form an epic work formed from lyrical pieces. I believe this is true about Turgut A.

egy, a világ nagy vallásait bemutató képes album vezetné be az olvasót a misztériumok világába? Nos, valószínűleg nem, mint ahogy Descartes, Hegel, vagy éppen Russell filozófiája sem, sőt, a Bécsi Kör gondolkodói szerint a metafizika olyannyira értelmetlen, hogy a szimbolikus logika eszközei ismeretében nem létező, következőképp nem tárgyalható témáról van szó.

Szerencsére a legnagyobb gondolkodók is meghajoltak a költészet hatalma előtt. Ugyanis a vers képes túlmutatni önmagán, és mint az emberiség közös szájhagyományából eredő alkotás, mindenkor érvényes, univerzális igazságokat fejezhet ki. Hozzáteszem, nem minden esetben, hiszen G. I. Gurgijjev sem véletlenül különböztette meg az objektív művészetet a szubjektívtól. Szerinte bármely műalkotás csak abban az esetben nevezhető objektív művészetnek, ha a nézőből vagy hallgatóból azonos érzelmi reakciót vált ki.

Miközben Turgut Akter verseit magyarra fordítottam, végig éreztem, hogy kivételes jelentőségű művésszel van dolgom. Életrajzából kiderül, hogy a Törökországban született, az Egyesült Államokba kivándorolt, és az elmúlt tizenhét évben Kanadában élő, angolul és törökül író kétnyelvű szerző sokrétű alkotó, elismert színházi szakember és rendező, író, műfordító, valamint szobrász. A személyes találkozások pedig arról győzték meg, hogy Akter több mint művész, lelki tanítómester és vezető is. A költő igazi nagysága személyiségének egységében nyilvánul meg.

A versek tanúbizonyságként állnak előttünk. Újszerűségük ritmikájukban azonnal megtapasztalható, elég csak egyszer hangosan olvasni bármelyiket, feltűnik, hogy a ritmus szinte árad, néha versszakonként vagy soronként váltokozva. Ritmikai képletek tűnnek fel, első látásra rendszer nélkül, de végül rájövünk, hogy van ismétlődés, ami laza keretet biztosít az improvizáció számára. A rímelésben hasonló stílusjegyeket találunk. Kötetlenül, könnyeden egymás alá rendeződve jelennek meg a hasonló hangzású szavak, a tömör, légitég ritkán használó mondatok és sorok végén. Nevezhetjük „gondolatrímnek” is a szavak efféle tudattalan-tudatos permutációját. A szürrealizmus módszereivel rokon Akter írásmódja, de *ad hoc* kiválasztott szófoszlányok helyett *om aum amin amen hu-t* olvasunk és mondunk.

A kötet tartalmának egységére és folyamatosságára utal a versek középre zárt nyomtatási képe, valamint a ciklusokra osztás hiánya. Ennek oka abban is keresendő, hogy spirituális időben íródtak a versek, így kronológiájuk másodlagos. Olvasásuk révén mi is bekapcsolódunk ebbe a lelki időbe, az alkotói munka részeseivé válunk, folytatjuk és újraírjuk a verseket pusztá jelenlétünkkel.

Mint említettem, a versek a bennünk élő Barátot szólítják meg, és ha odafigyelünk, mi is meghallhatjuk az Ő szavát. Ha mindazt, amit eddigi életünkben átélünk felajánljuk Neki, mint áldozatot, kellő alázatot nyerünk a személyes tapasztalat perspektívába helyezéséhez. Turgut Akter költészete megtanítja és újraismételteni velünk a felajánlás gesztusát. Talán ez a legtöbb, amit egy ember társunk ma megtehet értünk.

A fordítás során szem előtt tartottam, hogy a magyar nyelv szakrális használata kevésbé elterjedt manapság, mint mondjuk ötszáz, vagy akár száz évvel ezelőtt. Nem használunk olyan szavakat, mint „kegyes”, „dicső”, „felség” és

Akter's entire opus, in a similar manner to Walt Whitman's *Leaves of Grass*, which was being written throughout his whole life. Akter's bilingual work is also conceived as one unified whole.

in the temple of my dreams is Akter's second poetry book in the Hungarian Language. I would like to thank Gábor Erdodi, the translator of the first book, *circles cycles in the air*, for letting me use his translations from the second book as a starting point. I would also like to thank Timea Gál for introducing Turgut A. Akter's poetry to me, but the most I owe to my wife, Agnes Barta, without whom these poems wouldn't have found me.

Jon Tarnoc

„magasztos” sok más szóval együtt, vagy ha igen, akkor sem szívesen vonatkoztatjuk őket Istenre, mert nehézséget okoz a szavak jelentésvesztettsége. Ezért megpróbáltam a mai magyar szóhasználatnak a legjobb tudásom szerint megfelelni, figyelembe véve a tényt, hogy az európai történelmi diktatúrák megkímélték a 20. századi angolszász kultúrát, melyben így nem kellett a szavak radikális jelentésváltoztatásával számolni.

Törekedtem arra, hogy a ritmusokat és a rímeket, ahol csak lehet, a magyar nyelv gazdag ritmikai tárából válogatva reprodukáljam, de legalábbis hasonlókat találjak. Munkám során egy versként kezeltem a kötet anyagát, amit nevezhetünk lírikus eposznak. Úgy vélem a teljes költői életműre ráillik ez a kifejezés. Mint Walt Whitman *Fűszálak* című, egyetlen, egész életen át írt kötete, Turgut Akter kétnyelvű, török-angol életműve is egyetlen alkotás.

Az *álmaim templomában* című verseskötet a költő második magyar nyelven publikált könyve. Szeretném megköszönni az első kötet (*egek örök körei*) fordítójának Erdődi Gábornak, hogy felhasználhattam az *álmaim templomában*-hoz készített műfordításait. Köszönet illeti Gál Tímeát, hogy megismertetett Turgut Akter költészetével és személyével, de mindenekelőtt köszönöm feleségemnek, Barta Ágnesnek, hogy van, hiszen nélküle ezek a versek talán soha nem jutottak volna el hozzám.

Tarnóc János

**an
orange
cape**

a small tiny creature
sitting motionless within an orange cape
in a cool spring fresh air of light in endless purity

a slightly shining mountain unto itself
a satellite in marvelous harmony
dying in eternal bliss for everyone to see

in the bosom of this endless sphere with divine satisfaction
of complete aloneness and desirelessness caught
in the web of endless harmony completing its cycle of eternal divinity

**egy
narancs
pelerin**

egy egészen kicsiny lény
narancs pelerinben ül mozdulattalan
lég-hűvös friss tavaszi fényben

mint magának pislákoló hegyorom
vagy mellékbolygó csodás harmóniája
örök gyönyörbe hullik aléltnan hogy mindenki lássa

isteni kéjjel e végtelen szféra ölén
teljes magánynak vágy nélküli vágnak végtelen
összhang hálójába akadva zárja le örök istensége ciklusát

**find me
if you can
in dhyana ch'anna zazen**

i eat when i am hungry
i drink when i am thirsty
i sleep when the time comes
and i rest when it is necessary

i am ready i am
when my breath allows me to be
i am ready i am
when the time is right for me

am i right or am i wrong
i am both right and wrong
for the time never comes
and i am never ready

i live and change every moment of my breath
i sing and dance every moment of my life
i am not ready for a fixed point
so the time is never right for me you see

the river runs deep and slow
the sea roars high and mighty
the lake is calm and smooth
the mountain is high and the valley is low
while i amuse you listen to me
when you are scared drop me
if you laugh at me throw me away
when you tingle with me come to thee so i can lighten you up

while you are angry go out and shout
if you are depressed stop it right now
while you are confused breathe and trust
if you are happy you don't need me at all

ha tudsz
találj meg engem
a *dhjána csanna zazen-ben*

eszek ha éhezem
iszok ha szomjazom
alszok ha itt az idő
és pihenek ha kell

készen állok készen
ha lélegzetem élem
készen állok készen
ha az idő megfelel

igazam van-e vagy sem?
igazam van és nem
mert sose jó a pillanat
sosem állok készen

élem és cserélem légzésem összes pillanatát
éneklek és táncolom létem minden mozzanatát
nem készültem fel a biztos pontra
így láthatod az idő sosem felel meg nekem

mélyen s lassan fut a folyó
tenger bőg hatalmasan
lágý és csöndes a tó
völgy van lent és hegy magasan
míg hozzád szólok figyelj rám
ha félnél tőlem felejts el
ha nevetsz rajtam hajíts el
ha játszol velem megjelenek így emellek fel

míg haragszol menj ki és kiálts
ha lehangolódtál most állj
míg nem tudod hol állsz bízz és lélegezz
ha boldog vagy tán nem kellek neked

if you are a child at heart
you have already loved me so
if you are an adult that is your art
you won't find me any where

if you are a dancer
come dance for me
if you are a singer then
come sing for me

who are you where have you been
are you asleep or are you awake
any sound any voice you seek
are you stirred with a disturbing memory

is your time up
are you ready
who is calling you
any body some body no body

are you ready
to find yourself in your beloved
and find me if you can
in *dhyana ch'anna zazen*

ha él a szívedben a gyermek
engem igazán szeretsz
ha fortélyos felnőtt lett belőled
engem sehol sem lelhetsz

ha táncos vagy
jöjj táncolj nekem
ha énekes vagy
hát jöjj énekelj nekem

ki vagy hát és hol voltál?
álmodsz-e vagy ébren vagy?
tán zajt vagy hangot keresel?
egy emlék mozdít nyugtalan?

időd lejárt?
készen állsz?
ki szólít?
bárki valaki senki?

készen állsz
hogy a Barátban magad megtaláld
és megtalálj engem
a *dhjána csanna zazen*-ben?

**beginning
in seeing**

seeing is an event

an unending
continuously unfolding
mystical mysterious glorious event
it is a science
it is an art

to see to be seen
especially in a clear and concise light
within one's own dark hidden heart
living within the shades of one's own mind
miles apart

is a revelation to behold
it is a key
to gods' gift
learning of highest order
it is a supreme delight
seeing is being in the present

living one's own life constantly viewing to see
how one is evolving within the reflections of a given light
instead of being caught in the ever so repetitive patterns
of dead memories imprinted in eternal chips
taking you to the same old shores

seeing is reaching for the unknown

leaving the past
catching the moment
finding the present
becoming the event
landing on the shore at the source of eternal light

**látással
kezdve**

a látás egy élmény

véget nem érő
folyton történő
csodás misztikus dicsőséges élmény
művészet
és ismeret

látón látottan
tömör tiszta fényben
sötét rejtett szívünkön belül
élünk tudatunk homályába ágyazottan
fényévnnyire

de látomás rejlik ott
kulcsa az égiek
adományának
és mennyei gyönyöre
a megértés csúcsának
látni a jelenben lenni

életünk élni mindig csak nézni
adott fényben tükröződő fejlődésünk
mert nem nyelt el örökkön ismétlődő mintáival
áramkörökbe integrált holt emlékek sora
melyek mentén csak körbe kerülhetünk

látni az ismeretlent elérni vágyni

elhagyva múltat
élve a percet
jelenre találva
élménnyé változva
örök fény forrásánál partra érkezni

a
happy
fortunate
and a blessed man

i am a happy man

being caught in an everlasting love
within its illuminating spot
seeing our lives unfolding
within its mysterious plot

living with my beloved in a wonderful secure abode
i am sharing thine love
with all with its mystical divine mode
i am indeed a happy man

i am a fortunate man

being caught in an everlasting light
within its glowing dimensions
seeing our minds unfolding
within its glorious directions

living with my beloved in perpetual motion
i am sharing thine love
with all of its obligatory devotion
i am indeed a fortunate man

i am a blessed man

seeing at last the essence of our worldly temporary inclination
hearing at last the sounds of my daily trepidations
knowing at last how to observe my eternal trials and tribulations
i am learning at last thine love and some of its hidden dimensions

i indeed am a happy fortunate and a blessed man

**egy
boldog
szerencsés
és egy megáldott ember**

boldog ember vagyok

kit örök szeretet fogva tart
világossága fényében
látva életünk kibontakozását
rejtelmes szövédékekben

a lélektárssal élve mesés rejtett helyen
szerelmedben részesedek
s annak minden égi misztikus jelében
boldog ember magva leszek

szerencsés ember vagyok

kit egy örök fény fogva tart
dimenziók ragyogásában
látja tudatunk kibontakozását
tündöklő irányaikban

a lélektárssal élek állandó mozgásban
szerelmedből részesülök
s a kötelező imádásban
szerencséssé lényegülök

megáldott ember vagyok

ki látja végül velejét világunk átmeneti elhajlásának
ki hallja végül hangját napi reszketéseimnek
aki megtudja végül mit jelent figyelni énem örök küzdelmeit
és megtanulom végül szerelmed rejtett tereit

mert valóban boldog szerencsés és áldott ember vagyok

the intrusion

what is this newness
on this vast stage
of my darkness and utter loneliness

what do i sense
what do i feel
what is this unexpected unwelcome intrusion to my space

what is this light i notice
emerging from
an unknown source penetrating my domain

disturbing my solitude
disrupting my untold misery
for an endless century

what are you
what
is this

are you
a ghost
of a dancer

are you
a master of wisdom
inviting and showing me in me

are you a samurai of my bygone days
in a perfect stance with the sorcerer's sword at hand
waiting for your moment of truth melting in frozen eternity

who are you

betolakodás

miféle új érzés ez
fénytelenségem és teljes magányom
hatalmas színpadán?

mit érzékelek?
mit is érzek?
mi ez a hivatlan váratlan betolakodás?

mi ez fény mit megláttam
egy ismeretlen forrásból előtörve
belső terembe hatolni

megzavarva egyediülétemben
és száz év magányra kárhoztatva
elmondatlan nyomorúságom?

mi vagy te?
mi ez
itt?

tán egy
táncos
szelleme vagy?

a bölcsesség mestere
vagy te
hogyan megmutatni hívsz engem magamban?

kimúlt napjaim szamurája vagy
ki a mágus kardjával kezében pózol
az örök jég honában várva hogy az igazság pillanata megolvadjon?

ki vagy hát?

“are you afraid to move my friend
from the dark riches of your soul
do you see me ever so sharp in eternal strength
ever so knowing and ever so right”

“any obstacle that i find in my way
any nuisance which may crowd
my seemingly endless day”

“i vapourise it in continuous delight filling it with divine light”

“the movement is correct
the moment is perfect
the stance is clear and
the action is precise do not fear”

am i caught in an ancient time of unresolved identity

“i bring to the entire sphere
the glorious life in luminous clarity
always going into the unknown
in the dark vast skies of eternity”

“you’ll only know it
when you are in front of me my obstacle
when you are burned when you are destroyed
to become nothing no thing in me”

“joining in me with untold riches of life
in shining ecstasy
whirling with me
in the cyclone of divine electricity”

“becoming in the source of light
burning the edges of darkness of human misery
if you are conscious and if you are lucky
you shall become part of me”

„félsz-e lépni barátom
lelked éj-gazdagságából
látod-e hogy kifejlődött örök erőm
mély tudásom s igazságom?”

„az akadály mi elébem áll
a sok kellemetlen alkalom
végtelennek tűnő napokon”

„porlasztok örökös gyönyörben és töltöm az isteni fényt”

„helyes a mozdulat
teljes a pillanat
a póz maga a tökély és
a tetteid gondosak ne félj”

tán ősi idők megoldatlan azonosságának foglya vagyok?

„a teljes szférában elhozom
a megdicsőült lét ragyogó tisztaságát
mindig csak az ismeretlenbe hatolok
örökkévaló nagy sötét eget látják”

„csak akkor de megtudod
ha élém állsz te akadály
és porig égve eltiporva
bennem a semmivé válj”

„beléolvadsz étellel felékszerezetten
eksztázis fényében
pörögve-táncolva velem
az isteni viharos forgószél elektromos örvényében”

„leszel forrása az emberi nyomorúság
széleit lángokkal mardosó fénynek
ha tudatos vagy szerencséd jó
úgy lényem részévé leszel”

lofty ideas
shining dreams
untold riches of imagery dreams

my heart subsides
the energy slowly disappears
the intruder vanishes

it was a slackening of a moment
a dropping out my meditation
so it seems

no room for intruders
in my
space

illusions must be destroyed
nothingness must be found
only the only now I am told could I find my eternal sound

magasrendű gondolatok
fényé vált álmok
elképzelt álmok számlálatlan kincsei

szívem most lenyugszik
eltűnik lassan az erő
a betolakodó semmivé enyész

egy pillanatra óvatlan voltam
meditáltam elbarangoltam
talán

az ő számára hely ne legyen
e
helyen

váljon semmivé a képzet
a semmi birtokom legyen
csak akkor csak most tudatták velem szólok örök hangomon

a song
of
silence

look and see
listen
and hear

so much to find
so much to understand
all unique of a most indescribable kind

close your eyes
empty your mind
listen to your beating heart

be still
be
silent

inhale exhale
inhale exhale
inhale exhale

find your breath
catch your breath
hold your breath now

be your breath
sing your breath
love your breath here

inhale exhale
inhale exhale
slowly slowly

come in within
if you are willing
hold me love me be with me now

a
csend
dala

nézz és láss
hallgass
és hallj

sokmindent lehetsz
sokat fölfoghatsz
ami rendkívüli és leírhatatlan

hunyd le szemed
csendesítsd elméd
hallgasd lüktető lélegzeted

csitulj
ne
mozdulj

belégzés kilégzés
belégzés kilégzés
belégzés kilégzés

találd meg lélegzeted
végy lélegzetet
tartsd vissza lélegzeted most

légy lélegzeted
legyen az éneked
szeresd a lélegzeted itt

belégzés kilégzés
belégzés kilégzés
lassan lassan

gyere belülre
ha ez való kedvedre
ölelj át szeress légy velem most

cast your net

greetings
from this wretched unforgiving land
a far faraway island enveloped with unpenetratable cliffs
embedded with its desolate insidious seashore
without an inviting hand

dive through
this forbidden majestic fortress
a cathedral singing mysterious eternal cries
of unrelenting screaming damned beating hearts of ancient lost souls
living now through unstoppable lamenting calls

follow me
reach the bottom on your own feet
find your silent cove hidden deep down below
next to my mysterious cave tucked in an invisible abyss
wait patiently for the next travelling fellow in an unexpected bliss

be grateful
for your newly granted space
do not penetrate the cave ebb and tide are strange tidings
do not get caught in the freezing waters of your unknown fate
cast your net and call your beloveds today before it is too late

return
before the night invades
your fearful curious heart
climb up slowly
through the invisible cracks of these slippery rocks

when
the task is done
find your tower to gaze upon
without the invisible unreachable stars

vesd ki hálód

üdvözetem küldöm
eme nyomorult kietlen földről
e szigetről a messzi távolban
mit áthatolhatatlan hegyormok vesznek körül
sivár hitszegő tengerpartokba ágyazva
hol nincsen semmi hívó kéz

zuhanj alá
e tilos fenséges erődbe
örök-misztikus-jajú katedrálisba
honnan ősi kárhozott lelkek csitítatlan szívének sikolya szól
lelkek akik szüntelen sirámok közt vergődnek

kövess
kezed a talpadat érje
találd meg halk öblödet a titkos mélyben
misztikus barlangom alatt örvénylő mély felett
várd türelmesen egy új utazó érkezésének hirtelen örömét

légy hátatelt
újonnan kapott üdvös lakodért
ne hatolj a barlangba apály s dagály furcsa híreket hoz
ne ejtsen rabul titkos sorsod fagyos vize
vesd ki hálód és még ma szólítsd kedveseid míg nem késő

térj vissza
mielőtt az éj betör
félelmes kíváncsi szívedbe
lassan kússz fel
a csúszós szirtek láthatatlan résein

mikor
küldetésed betelt
találd meg tornyod hogy látható legyen
a láthatatlan elérhetetlen csillagok nélkül is

learn your call
find your sound
visit your cove
watch your net
wait for your catch for ever and ever more

ismerd meg hívó szavad
leld meg hangodat
keresd fel öblödet
figyeld a hálódát
s örökkön várj a nagy fogadásra

**sing your
tune**

sing your tune
your own tune my friend
not someone else's

sing your tune
dance your tune
live your tune
before you sing it to someone else

find your line
hold your bait
learn your fate

be your tune my child be your tune
own it live it love it
wherever it may take you
however it may whirl you

sing your tune
dance your tune
be your tune

it is your sign
bestowed upon you from an unseen line
taking you in its wings to and fro
teaching you to breathe high and low

giving you a taste of incredible worldly delight
inviting you in fact to the untold riches of an incomprehensible sight
for you to become alight in singing your tune
to reach thine heart

sing your tune my love
dance your tune
be your tune my love
be your tune

játszd el
dalod

játszd el dalod
a sajátodat barátom
nem valaki másét

énekelj a dalod
táncold el a dalod
éld meg a dalod
mielőtt másnak játszánád

találd meg a szót
várd ki sorod
értsd meg sorsod

légy önmagad dallama gyermekem a magadé
a tiéd szeresd megéld
vigyen akárhová
sodorjon örvényibe

játszd a dalod
táncold
és légy a dalod

jel lesz ez rajtad
a nem látható forrásból adomány
mely ide-oda repít szárnyain
és lélegezni tanít hogy szárnyalj

megízleled így a hihetetlen evilági kéjt
mi magához szólít bőséges felfoghatatlan fényt
hogy lánggra gyújtsa dallamod
és szívedig elérj

játszd a dalod kedvesem
táncold
és légy a dalod kedvesem
a dal te magad légy

**watching people
watching events**

watching people watching their cars
watching people matching their scars

from a safe distance
with a cool logical objectivity
and a clear human subjectivity

watching people
watching events
watching people
watching oneself

seeing people living their lies
seeing events feeling their cries

from a known distance
with a shared brotherly responsibility
and a felt sisterly vulnerability

seeing people
seeing events
seeing people
seeing oneself

hearing people denying their calls
hearing events forcing their falls
from a once-lived distance
from a well-earned clarity
and an untouched susceptibility

hearing people
hearing events
hearing people
not hearing oneself

**nézni az embereket
nézni hogy mi megy**

nézni az embereket hogy autójukat nézik
nézni az embereket hogy sebeiket egymáshoz illesztik

egy biztos távolból
hűvösen logikus tárgyilagosan
merő emberi elfogultsággal

nézni az embereket
nézni hogy mi megy
nézni az embereket
önmagunk figyelni

látni az emberek hazugságban élnék
sírását érzik minden eseménynek

ismerős távolból
kölcsonös fivéri felelősséggel
átértett nővéri esendőséggel

látni az embereket
látni hogy mi megy
látni az embereket
önmagunkat látni

hallani embereket kik a lelküket tagadják
hallani eseményeket mik a zuhanást akarják
egy valaha megélt messzeségből
és egy megérdemelt tiszta fényből
érintetlen érzékenységből

hallani az embereket
hallani hogy mi megy
hallani az embereket
önmagukat nem hallani

knowing people finding their mates
knowing events helping their fates

from a distance of none
when the knowing is done
and the self is already gone

knowing people
knowing events
knowing people
knowing oneself

behind the bars in an endless space invisible to all
waiting with patience for the expected call

tudni a párok egymást megtalálják
tudni amik történnek sorsukat szolgálják

a messziből ami csak semmi
ha tudást már nem lehet szerezni
és az ének el kell menni

ismerve az embereket
ismerve ahogy a dolgok mennek
ismerve az embereket
magammal énem megismertet

a rácsok mögött hol végtelen a tér és mindenkinek láthatatlan
türelemmel várok hívás jön majd nem váratlan

**where are you
little one
where are you**

i can't hear you i can't feel you
you are not here you are not there
you are not in anywhere dear child
where are you little one where are you

you are so unreachable
you are so untouchable
you've become a murmur
lingering slowly in my dying story

i see a dark shadow haunted by a poisonous knife
i see a deep sorrow in your lost life
neither dead are you nor are you alive
burning bright every moment in my eternal fire

oh how i must suffer so
with this unending misery
oh how i must endure so
this wretched unresolved history

i feel the tears but I can no longer cry
i know the words but they are so utterly dry
there was always love in your tiny little heart
we have always been together not a world apart

oh how once you had loved me so
in my ancient story
oh how once you had adored me so
in your youthful glory

oh how I miss you dear little one
i wish I could hear you once again
i wish I could feel you once more
where are you little one where are you

**hol vagy
kicsinyem
hol bolyongsz**

nem hallak és nem érzek
nem vagy itt és nem vagy ott
sehelse vagy édes gyermekem
hol vagy kicsim hol vagy

oly elérhetetlen vagy
és oly érinthetetlen
lassú suttogás lettél
elhúzódó pusztulásomban

sötét árnyat kísért egy mérgezett kés
mély bánat telíti elveszett életed
te se nem élő se nem holt
örök tüzemben égsz örökké fényesen

ó mért kell így szenvednem
vég nélküli bajban
ó mért kell eltűrjem ezt
mi oly szálnalmas és megoldatlan

érezem a könnyeket de sírni már nem tudok
értem a szavakat de teljesen szárazok
csöppnyi kis szíved mindenkor szeretett
mindig együtt voltunk most már mind elveszett

ó ahogy szeretted egykoron
hajdanán régen
ó ahogy imádtál egykoron
csodás gyermeki fényben

ó hogy hiányzol kicsinyem
bár ismét hallhatnálak
bár újra kezemben tarthatnálak
hol vagy kicsinyem hol bolyongsz

a
little boy
witnessing

a little boy
curious of what he sees
watches observes
subconsciously inquisitively
moving darting creatures
of all kinds in front of him
caught in an unknown frantic activity

a cat
moves cautiously
eyes suspiciously the big dog
sleeping noisily and lazily and so comfortably
by the side of the little boy
under a shaded tree on the yellow green grass
of a warm hazy mid summer day

a woman
sitting erect in front of a cloudy mirror
picks at the undesirable hair from her upper lip one by one
watches observes incredulously
strange distortions of her face caused by
the momentary pain of her bimonthly intervention
on the road to acceptable beauty

an old woman
rocking on her ageless crooked chair
cracking the old wooden parcels of an unpainted veranda
reading slowly some age-old letters of a bygone era
getting lost in her thoughts
looking straight into distance
with empty dried-up eyes

egy
kisfiú
élményei

egy kisfiú
minden látványra kíváncsi
néz figyel
tudat alatt faggat
mindenfajta
mozgó szökkenő lényt
ismeretlen esztelen nyüzsgésében

egy macska
óvakodva lépked
gyanakvóan kémleli a behemót kutyát
mely szuszogva lustán kéjesen alszik
a kisfiú oldalán
a sárgás-zöldes gyep fájának oltalmában
egy párás meleg nyárközépi délelőtt

egy nő
mereven ül egy ködült tükör előtt
letép egy nemkívánatos szőrszálat a felsőajkáról
hosszan hitetlenkedve nézi
arca furcsa torzulásait
melyet a havi beavatkozás kínja okoz
hogy tűrhetőre tatarozza szépségét

egy öreg nő
elringva kortalan korhatag székén
ropogtatva a festetlen veranda faparkettáját
valami valahavolt kor elsárgult leveleit olvasgatva
elvezve gondolataiban
kiürült kiszáradt szemmel
a messziségbe dermedve

a young man
hanging out from a second story window
looking seeing
watching observing
all he can manage
all at once
takes notes on his little pad writes

“witnessing”

“passing by in front of one’s eyes
living in front of one’s nose
things objects subjects creatures of all kinds
big and small going their own way
doing their own thing living their own lives
not taking the time to ask themselves
who they are and how they are witnessing their lives”

“what would others i wonder observe
in their witnessing of me
and what would they say
i wonder about me
not much i am sure
i would say not much for
they are far too busy with themselves as such”

the little boy
catches a butterfly
and immediately
takes its wings apart

the cat
snuggles up to the little boy makes herself comfy
but still eyes the big dog suspiciously and
the dog continues to sleep

egy ifjú
kihajolva a második emeleti ablakból
nézelődve látva
figyelve észlelve
mindent egy pillantásra
amennyit csak tud
kis noteszébe jegyzetelve
leírja a szót

„megfigyelés”

„a szemem előtt elhaladó
orrom előtt élő
dolgokat tárgyakat lényeket mindennemű teremtményt
nagyot és kicsit önnön útjukon
teszik a dolgukat élík önmagukat
időt sem szakítva rá hogy kérdezzék
kik is ők és hogy is figyelik önnön életük”

„kíváncsi lennék mások mit látnának
ha engem megfigyelnének
kíváncsi vagyok mit
mondanának rólam
azt hiszem nem sokat
szóval nem sokat mert
túlságosan is el vannak magukkal foglalva”

a kisiú
elkap egy lepkét
és azon nyomban
letépi szárnyait

a macska
odadörgölőzik a kisiúhoz kényezteti magát
még gyanakvóan nézi a behemót kutyát bár
az továbbra is alszik

the woman
paints her lips red
licks them voluptuously
and colours her eyes green

the old woman
closes her eyes
her face shows a pleasant visitation
to a distant private space

and the young man
wonders looks sees watches observes
in his own world
witnesses all

a nő
ajkait kipirosítja
lenyalja érzékeny
szemeit zöldre festi

az öreg nő
lehunyja szemét
arcán egy messzi saját térben való
kellemes látogatás fénye ragyog

az ifjú
csodálkozik néz bámul figyel észlel
önnön világában
mindent megfigyel

tara's
song
-1-

i love tara i adore her
she is so warm and bright
and she is so desperate in her ancient lonely heart

singing her song for a far away dove
searching for her daddy
asking for his love

i feel her anguish
in my
fluttering heart

-2-

"i can't cry daddy i don't know how
tell me oh tell me why i must die
i am such a woman why can't you see me
i am so loving so wise why do you deny me"

"hug me daddy hold me tight
i need your warmth i need your cry
why is the fear daddy in knowing me
you'll find nothing but you in me"

"love me daddy
hold me tight
fly with me
to your womanly heart"

tara
éneke
-1-

szeretem tarát imádom
oly okos és kedves
és oly keserű ősi elárvult szívében

távoli gerléhez dalol
apját kutatja
könyörgi szeretetét

együtt érez kínjával
rebbenő
szívem

-2-

„nem sírok apu mondd hogy van ez
mondd ó mondd halni miért kell
nő vagyok már miért nem hiszed
szeretetem ne tagadd meg”

„ölelj meg apu jó szorosan
sírásom testedbe simuljon
ne félj hogy megismersz
bennem csak magadra lelsz”

„szeress apu
tarts szorosan
repülj velem
nő-szívedben várom magam”

love

love so beauty full
love is so delight full

only when it is offered freely
only when it is given joyously
only when it is not forced on me
and only when it is not demanded of me

love is so bounty full
love is wonder full

only when it is found in
only when it is flourished within
only when it is answering a mysterious call
and only when it is shared with all

love is so divine
love is so godly

only when the word dissolves
only when the deed evolves
only when one joins all
and only when one starts welcoming the eternal call

in gratitude
even accepting
one's own
unexpected fall

szeretet

a szeretet oly öröm-teljes
a szeretet oly gyönyör-teljes

de csak mikor szabad
és ha szívesen adják
nem erőltetik rám
és nem követelik tőlem

a szeretet ha túlcsoordul
csodákkal van telis-teli

de csak ha belül találsz meg
csak ha belülről virágzik
csak ha válasz egy hívásra
csodát szétosztó másásra

a szeretet oly mennyei
a szeretet oly isteni

de csak ha a szó feloldja
csak ha a tett kioldja
ha mindennel egyesül az egy
ha már egy örök hívást köszönteni kezd

és hátatellen
elfogadod
váratlan
bukásod

frozen images
in an
ancient magic box

watching
transient images
imprisoned in an ageless magic box
repeating their fates for today's mates
in ever so vast and
incredibly ever so fast
changing tastes

how could he
he thought
how could he endure
such unceasing indescribable pain

unending tears in his eyes
unceasing throbbing in his heart
strangest doubts dancing in his crowded mind
and turbulent flutters in his churning guts
on a misty morn
he stood
all alone

partly hidden by a tall slowly whining ageless cypress tree
on top of a hill at the corner of a white uncared for old cemetery
surrounded by the unforgiving
treacherous slippery cliffs

he waited for the departing footsteps of a mourning few
to be left alone all alone
by the side of his young beloved's
yet uncarved head stone

how could he
he thought how could he

**megfagyott képek
egy ősi
varázsládjában**

nézem
az áttűnő képeket
egy kortalan varázsládjába zárva
ismétlik a végzetet minden nap új emberek
örökké hatalmas
hihetetlenül mozgalmas
változásokban

hogyan is tudta
gondolta ő
hogyan is tudta elviselni
e szüntelen leírhatatlan kínt

végtelen könnyek a szemében
szünetlen dobogás szívében
legfurcsább kétségek benépesült agyában
és gomolygó reszketés háborgó gyomrában
egy borongós reggel
állt
egymaga

félíg takarta egy sudár lassan síró kortalan ciprusfa
a hegytetőn fehér elhagyatott temető szegletén
körötte az irgalom nélküli
áruzó csúszós sziklák

várta a gyászolók elhaladó lépteit
hogya maga lehessen már
ifjú kedvese
még vésetlen sírkövénél

hogya tudna
gondolta ő

bid farewell
to his beloved

he was lost in a most peculiar sensation of ageless agony

he was mesmerised by an unselfish pure love
indelibly carved in his most recent history
painted for posterity by a poet
in a harmoniously photographed story

the image was frozen
the sound had subsided
but his strange feeling
inexplicably remained

the telephone rang the message was brief
not comprehending stupefied
he grabbed his keys ran out of the house
straight down to the nearby hospital

in the empty house the frozen image remained unchanged

the morgue was cold a strange ghastly space filled with putrid air
standing by the lone nondescript metal table
recognised at last the body of the young woman
strangled deformed decolored dehumanized

he felt nothing
his silence remained unchanged
listening to the occasional sounds
from the invisible tiny village

entrapped in time
barely awake
down
below

hogy tudna búcsúzni így
igaz szerelmétől

elveszett egy időtlen gyász különös érzetében

megdermesztette az önzetlen tiszta szeretet
mely közelmúltjába véste magát kitörölhetetlen
megörökítve egy költő által
egy harmonikus képekből álló sztoriban

a kép megfagyott
a hang elcsitult
de egy furcsa érzés
érthetetlen megmaradt

ekkor csörgött a telefon hirtelen jött a hír
nem is értette elképedt képtelen
kulcsot ragadott a házból kiszaladt
egyenest a közeli kórházba

az üres házban a fagyott kép változatlan maradt

a hullaház hideg különös kísérteties levegője fogadta
csak állt az árva fölirat-nélküli fém-asztalnál
végre felismerte a fiatalasszony holttestét
megfojtva megcsonkítva elszíneződve meggyalázva

semmit se értett
hallgatása változatlan maradt
a láthatatlan csöpp falu felől
szóródó esetleges hangokra

az idő csapdájában
alig ocsúdva
lent
alant

questions asked
papers signed
a few of the deceased belongings refused
he returned home

imprisoned
in his ancient magic box
watching the frozen image unchanged
alone

all alone
he cried at last
by the side of his young beloved's
yet uncarved head stone

kérdések feltéve
papírok aláírva
az elhunyt néhány holmiját nem kérte
hazatért

fogolyként bezárva
ősi varázsládájába
bámulva a megfagyott változatlan képeket
magában

egészen magában
végre fölsírt
ifjú kedvese
még kivésetlen sírkövénel

**the girl
who rubs
her belly**

i know a girl
who so far away from her untouched womb
when slightly touched in her fragmented tomb
rubs her belly
slowly
with a trembling hand
awakening
waits so frightened for her mysterious beloved lost in an unknown land

she is so afraid of getting hurt
once again with an excruciating pain
rubs her belly
slowly
with a terrified hand
awakened
she remembers in despair
the reviled throbbing of her womb

she watches in horror
her youth's innocence brought to an unexpected doom
by a beautiful mysterious lad
travelling in the dark shadows with an unquestionable lust
leaving behind through a dark glassed window
nothing
but a luminous path
of a golden dust

this girl i know
living alone in her golden cage
still dreaming the first flutters of an innocent age
is still waiting
for the moment for her mysterious beloved
to arrive to consummate her damned burning desire

**a lány
ki a hasát
simogatja**

ismerek egy lányt ki
messze elveszve érintetlen méhében
ha kissé megérintik töredezett sírjában
a hasát simogatja
lassan
ébredező
remegő kézzel

ijedten várja misztikus szerelmét ki egy ismeretlen helyen elveszett

nagyon fél hogy megbántják hogy
átható fájdalom hasít belé megint
csak simogatja a hasát
lassan ébredő
rettegő kezekkel
kétségbeesetten emlékezve
méhének újraeledő lüktetésére

elborzadva látja
ártatlanságát mily váratlanul érte el a végzet
egy rejtélyes szép fiú által
ki sötét árnyként megjelent kérlelhetetlen vággyal
majd az elsötétített ablakon át távozott
semmit sem hagyva hátra
az aranyszínű kéjvágy
kivilágított ösvényén

ezt a lányt én ismerem
aranyketrecében él egymaga
még mindig az ártatlanság korának kezdetéről álmodik
és misztikus
szerelmének pillanatára vár
hogy elérkezzen és égető vágyát eleméssze

she rubs her belly quickly with a delirious hand
closing her eyes
stifling her silent cries
dissolving into unreachable far away lands
she rubs her belly
slowly with an inviting hand
waits still
for that beautiful lad's strong
uncaring thieving hands

a lány kezei már-már delíriumban
a hasát simogatják egyre gyorsabban
ő lehunyja szemét
elnyomja sírását
mely elérhetetlen messzi tájakba olvad
a lány a hasát simogatja
lassan hívogató kezekkel
csöndesen vár
ama szép ifjú erős
nemtörődöm tolvaj kezeire

chit chat

i'm afraid
i
don't like you any more

“really”

i mean
i like to believe that i do you know
but i jut
can't

“oh”

you see i just don't know
who you are any more i believe
never have
never ever

“perhaps not”

i don't know
i mean I would
like to believe
oh no no of course i do not i

you just don't
want me don't desire me any more
i don't say that you never had no not that but i mean
not lately
that's for sure
no no not any more

“yes”

üres beszéd

attól tartok
hogy
már nem szeretlek többé

„igazán”

úgy értem
szeretném hinni hogy szeretlek
de egyszerűen csak
nem vagyok képes

„ó”

látod magam sem tudom már
ki vagy azt hiszem
sose tudtam
sohasem

„talán nem”

nem tudom
úgy értem
hinni szeretném
ó nem persze hogy nem

te engem nem
kívánsz nem akarsz többé
nem hinném hogy sosem inkább
mostanában nem
ez bizonyos
nem nem te már többé nem

„igen”

i want to oh I want ever so much want to indeed i do
oh you can't imagine how much i do want to
to trust you
now for ever more but i mean
under these circumstances of late
how can i you tell me

“why not”

i well well i want to be cared for i do
i do i must
I want you to know everything about me i want you to desire me
i want you to adore me to
love for ever and ever more and
i want you to take care of me
always
but you are
i just don't know where you are any more

“i see”

i
well
really it is
just that
that i really don't can't
love you
any
more well
well what i really mean is that
i just don't
well
i just don't need you any more did once you know really
honestly did oh such a long time ago really it was such a
long time ago when
oh

akarok ó annyira nagyon akarok
el sem tudod képzelni hogy mennyire
bízni akarok benned
most és mindörökké de
a mostani körülmények között
hogyan is tehetném mondd

„miért nem”

nos én nos vágyok rá hogy szeress
bizonyára igen
akarom hogy mindent tudj
rólam vágyom hogy engem akarj
az is kell hogy imádj
örökkön örökké szeress
hogy vigyázz rám én mindig
akarom
de te
én már azt sem tudom merre vagy

„értem”

én
szóval
valójában
márminthogy
én nem igazán tudnálak
szeretni téged
most
már nos
amire gondolok az
az hogy nekem csak
nos
nekem csak egyszerűen többé már nem kellesz mint előbb

őszintén szerettelek akkoriban
igazán régen volt már

ó

was it just like yesterday
or was it
yesterday

such a long time ago indeed it was
now however i need
let me think

“indeed”

mintha csak tegnap lett volna
vagy volt
tegnap

oly régen volt már igazán nagyon
viszont jelenleg nekem kell
hogy gondolkodhassak

„valóban”

**have i got
a husband**

have i got a husband
with no mind left in his head
his job is gone his titles have disappeared
no more fame is left he is already practically dead

all he does is play with clay
sings songs flirts with words which i dread
who would honour his childish work
nobody not even for his stinking daily bread

now isn't this a good reason
this is not really a treason
to arrange first a rather lengthy separation
could this be the beginning of a rather divine alienation

wouldn't it be just grand
if he suddenly got terminally ill and
as he often says died just like that
just in here and now for eternity and ever more

say I amen

and i would also say whee
thank god he is a much better artist
believe me now that he is dead than
he was well when he was alive

good riddance i would say of his constant glory
being just like a mindless kid
take part
in the emerging divinity

his was a happy
careless irresponsible stupid story

**van bizony
egy férjem**

van bizony egy férjem
üres a feje egészen
se munkája se rangja
hírneve sincs egy hulla

mindig csak gyurmázik
ha dalol vagy szaval én félek
ki tisztelné hisz csak játszik
pénzért sem kell senkinek

hát nem elég ok ez
nem hiszem hogy árulás
kialakul a szeparálódás
majd az isteni elidegenedés kezdődhet el

nem volna tán remek
ha halálosan lenne beteg
gyakran mondja volt már ez így
a most számít csak örökkön örökig

mondom én ámen

és azt is mondom pfuj
hála égnek jó művész ő
egy halott hidd el mindig új
és jobb is mint az élő

dicsősége haszontalan
értelmetlen gyereké
abból akar részesülni
ami a megjelenő istené

az övé egy oktalan
boldog felelőtlen hülye sztori

but if you ask me
i would say gee he really had gone crazy

if he just died now I would have nothing but all his artwork to sell
i would as though I would be selling my own terrified body
to a demanding and i do hope to a very adoring clientele
and then i would become eternally rich

and do believe me i would be
for the first time in my life
definitely positively absolutely indeed
so very happy

so what would it be
what should i do you tell me
with my crazy senseless penniless
but oh ever so happy hubby who is just driving me crazy

meg is kérdezem magam
nem lett-e teljesen gágyi

ha most halna meg nem maradna más mint művei
előbb bocsátanám áruba testem félelemmel teli
egy akarnok és rajongó férfirajnak
gazdag leszek végül bármit is akarnak

hidd el nekem
először az életemben
tuti biztos egy abszolút igen
boldog leszek mint ők velem

hát mit tehetnék
mi is lesz majd mondd el
szegény örült és értetlen
de mindig boldog férjemmel

**you
charming
dream-talker
come back
to me**

who can say
that i didn't love you
who can say
that i didn't trust you
who can say that i
didn't believe in you

who can say in his right mind
that i deserved
what i got from you in return
who can say that

but you were a charmer
you were a talker
you were a dreamer
you deceived me that's what you did

what can i say
but i still love you
how can i say
that i still adore you
what can i be but myself
there is nothing i can say but i still am crazy for you

you charmer you talker you dreamer
you charming dream talker you
you seduced me you deceived me that's what you did
but i don't care just come back to me

te
ábrándos beszédű
csábító
jöjj vissza
hozzám

ki merné mondani
hogy nem szerettelek
ki merné mondani
hogy bizalmat nem adtam neked
ki merné mondani
hogy nem hittem benned

ki mondaná ha eszénél van
hogy azt érdemeltem
amit tőled kaptam
ki mondaná ezt

te engem csak csábítottál
ábrándokkal ámítottál
álmaiddal babonáztál
amit tettél félrevezettél

mit mondhatnék más
mint hogy szeretlek
hogyan mondjam el neked
azt hogy rajongok érted
amit adhatok az csak önmagam
más nem mondhatok még mindig a bolondod vagyok

te csábító ábrándos álmodó
te szédítő álom-beszédű te
fejem elcsavartad aztán dobtál
de nem érdekel csak jöjj vissza hozzám

it just isn't fair
it just isn't right
or
is
it

when a man needs a woman
he'll try to get her at any price at any rate
but when a woman needs a man
she'll want to make him her permanent mate

when a man needs a friend
he'll be lucky to find one at any time at any place
but when a woman needs a friend
she'll find one among her kind at any time and any place

it just isn't fair my lord
it just isn't right
or is it

when a man gets the blues
he'll find a way to get a ride to go away
but when a woman get the blues
she'll hang her head and will cry all night and all day

when a man leaves a woman
he'll pay through the nose and will lose everything he's got
but when a woman leaves a man
she'll keep the kids the car the house and the whole damn lot

it just isn't fair my lord
it just isn't right
or is it

oh god i wish i knew women

nem jó ez így
nincsen rendben
vagy
tán
mégis?

ha egy férfinak nő kell
megszerzi minden áron bármiképp
de ha egy nő férfira lel
az állandóság ott a tét

ha barát kell egy férfinak
örül ha valaha egyet talál
de ha barát kell egy nőnek
bármikor kap akármerre jár

nem jó ez így uram
nincsen rendben
vagy tán mégis

ha egy férfi búval bélelt
módját leli hogy meglépjen
de ha egy nő bánatos
fejét lehajtva sír nappal s éjjel

amikor egy férfi lelép
fizet mint a katonatiszt
de ha egy nő válik el
autóban megy vele gyerek övé a ház is mindent magával visz

nem jó ez így uram
nincsen rendben
vagy tán mégis

ó bárcsak érteném a nőket

**dreaming
of a romantic
sexual triviality**

in my youth
i thought you were somebody else
that what and who you were
long time ago in the confused days of my youth

i had put you up in a dream of unrealistic space
i had put you in a dream of untouchable place
so i could adore you all alone
and
have you all to myself

what an intoxicated youthful mind in
indulging such an incredible glorious find

a love of timeless beauty
a love of glorious purity
a love of ageless divinity and
a love of non-consummated virginity

oh what a fool i was long time ago
in the confused days of my youth
what you were and what you are now
the beloved of my unstoppable dreams

your sensual aura your fantastic flora
and your sensational aroma
have not changed at all
what seems was is and I'm sure will always be your essence

oh how blind i was
long time ago
in the warped days
of my youth

**egy romantikus
szexuális banalitásról
álmodozva**

fiatalkoromban
azt hittem valaki más vagy
mint ami és aki voltál
régén ifjúkorom zavaros napjaiban

egy valószerűtlen tér álmába helyeztelek
egy érinthetetlen tér álmába fektettelek
hogy ne imádhasson más csak én
és
egészen az enyém légy

miféle mámoros ifjúi értelem
kényeztetni így magát hihetetlen mesés kincseiben

az örök szépség szeretete
a nagyszerű megtisztulás szeretete
a kortalan istenség szeretete
az elemésztetlen szűziesség szeretete

ó micsoda bolond voltam régén
ifjúkorom zavaros napjaiban
ami akkor voltál és most vagy
szüntelen álmodozásom szerelme

kéjvágó aurád fantasztikus flórád
és szenzációs aromád
ma is ugyanaz
amit lényegedként láttam
mindig változatlan marad

ó milyen vak voltam
régén
ifjúságom elvetemült
napjaiban

who you were then i am not sure who you are now
my love the flame of my desires in my dreams
your stately situation your considerate occupation and

your so familiar profession
have established you once and for all
what it seems my lord
and will always be your rightful preference

a love of timeless perfection
a love of ageless attraction
a love of glorious sensuality

found only
in your expensive
discriminating
hospitality claiming

“oh please do come in
and pay your respects
just once in my abode of
divine sexuality”

oh what a fool i am
in my old rotten age
for not seeing reality
still hoping for a moment of unattainable sexuality

without the means of
my proper reciprocity
oh will i ever learn
to stop dreaming my ever increasing romantic
sexual triviality

ki voltál nem tudom ki vagy most
szerelmem álmaimban vágyam lángja
jólszituáltságod gondoskodó elfoglaltságod

és oly ismerős foglalkozásod
jól futtat téged mindörökre
amihez úgy tűnik uram
mindig is vonzódni fogsz

az örök tökély szeretete
az időtlen vágy szeretete
a csodálatos érzékiség szeretete

ezt csak
költséges és válogató
vendégszereteted
kínálja mondván

„ó gyere tedd egyszer
tiszteleted csak egyszer
ott hol isteni
szexualitásom lakozik”

ó micsoda bolond lettem
nyavalyás vén koromra
hogy a valóságra vak vagyok és
elérhetetlen gyönyört remélek magamban

az igazi
kölcsonosság eszközei híján
megtanulom-e valaha is
az egyre növekvő romantikus szexuális banalitás álmodását
abbahagyni

thank you
for
what

thank you for the memory
thank you for what
the dream is over
and the sun is not shining bright

forget the laughter you can not even smile
forget the living just think how you will die
i have to go away don't ask me why
i've got to go away i do not want to tell you a lie

you won't hear me you will not see me you can not feel me
you miserable where wrapped in timeless memory
which was not here which is not there
just locked in in a frozen tablet thrown into the stratosphere

i laugh i cry for there is so much to see so much to love
but why am i alone all alone but why oh why i must die
tell me why must i die with this unresolved misery
with this unfinished story why oh why i must die

thanks for the memory
thank you
for
what

mit
is
köszönök?

köszönöm az emléket
mit is köszönök?
vége az álomnak
nem süt a nap

felejtsd a nevetésed mosolyod sincsen
felejtsd az élőket halálodra gondolj
el kell indulnom ne kérdezd miért
el kell indulnom hiába hazudnék

nem látsz nem hallasz engem többé
te kis nyomorult kurva fed időtlen emlék burka
nem találsz se itt se ott
a sztratoszféra agyagtáblájába fagyok

nevetek sírok annyi a szeretnivaló
de mért vagyok egyedül mi végre mulandó
miért e feloldozatlanság?
befejezetlen mese ez a halál

köszönöm az emléket
mit
is
köszönök?

into
the gutter

yesterday morn
i saw a man
living with fear
walking in the shadows his death ever so near

all yesterday
i followed this man
from alley to alley
his home is in the gutter not in our green valley

last evening
i talked with this man for hours felt his unfortunate pain
he is lost without the slightest hope a walking corpse
washed occasionally under a merciless rain

early this morn
i left this unfortunate man momentarily seeing his despair
he is soothing his anguish with a much used dirty syringe
encouraged buy a lost society's uncontrollable evil binge

throughout the day
i walked in the insidious shadows of silent spaces
i crept through the darkness of creepy merciless places
i ran in the lighted avenues I jogged on the dark street and roads

all day to day i saw bodies
scattered all around i saw zombies on and under ground
i used to feel contented rich happy unencumbered
but now suddenly i felt deathly sick and hopelessly trembled

i saw myself for a moment
living with fear
walking in the shadows feeling my end
coming so very near

a
kanálisban

tegnap reggel
láttam egy embert
élete rettegés
árnyékként él halálközelben

egész nap
követtem az embert
sikátorok sötétjén
csatorna a háza nem zöld völgyünkben lakik

tegnap este
órákig beszélgettem az emberrel éreztem kínját
elveszett lélek elevenen holt
veri olykor könnyörtelen eső

ma reggel korán
ott kellett hagynom őt bár láttam mily kétségbeesett
piszkos fecskendővel csitítja gyötrelmét
majd egy beteg társadalom gonosz itala vigasztalja

reggeltől estig
jártam csöndes terek settenkedő árnyain által
könnyörtelen sötétlő helyeken botorkáltam
fényes körutakon futottam és sötét sarkokon

hajnaltól estig csak testeket láttam
szétszórt testeket hullákat földön s föld alatt
mindaddig az elégedett gazdagok életét éltem
de most halálosan reszkettem reménytelen féltem

egy percre magamat láttam
rettegve élni
árnyékként halálom közel jött
olyan közel

am i being followed by every conceivable tramp
on every street corner and in every alley
will i be caught will i be mugged will i be robbed
will i be murdered even in god's forgotten golden valley

i run as fast as i possibly can
but i can't breath any longer
i stop stumble and
collapse

i feel a warm body i hear an incomprehensible sound
am i hugged am i offered a bottle of cheap wine to share
i take a big gulp shake cough and i look at my fellow traveller
and clobber him to death in this lost damned land

és követ már az összes csavargó
minden sikátorban minden zugban
tán elkap kirabol és kifoszt
még meg is ölhet ebben az isten háta mögötti völgyben

lélekszakadva futok
kifulladásig megállok
felbukok
és összerogyok

meleg test mellé zuhanva tagolatlan motyogást hallok
megölel a cimborárcsók borát tán megosztja velem
nagyot húzok rázkódom köhögök felebarátomra pillantok
és agyonverem ezen az elátkozott helyen

**the
gatekeeper**

come in stranger
the key is on the lock
the gate is open it is not locked

push the door open it gently
step in slowly
don't fall do not rush

welcome to your darkness stranger
for light you have to wait
for your painters brush

relax stranger and do
calm
down

welcome to my house with no walls and floors
it is a home with a large dome
filled with infinite skies of unquestionable doom

that's what i am told
it must be true it must be so i can't remember
for i am so old and i am such a blind man you see

i see no lines no shapes
and i see no stationary object nor movable subjects
i see no light and I see no dark

i see nothing nothing no thing
but i always feel the incoming lark just like you
welcome home stranger

oh i am the gatekeeper
that's what i am that's what i am called
i keep the door open and i keep the gate shut

a
kapuőr

térj be hozzám idegen
kulcsot tettem a zárba
nincs zárva de kitárva

nyiss be halkan
lépj be lassan
ne rohanj előre ne siess

üdvözöllek sötétedben idegen
a fényre és festőecsetedre
még várni kell

lazíts vándor és
higgadj
le

üdvözöllek fal és padló nélküli házamban
a hatalmas kupola alatt
mit végtelen egek nyilvánvaló végzete tölt

így mondták ezt nekem
biztos igaz hisz nem emlékezem
öreg és vak vagyok mint láthatod

se vonalak se alakok
se mozgó se mozdulatlan tárgyak
nem látok fényt de sötétet se

nem látok semmit semmit sem-mit se
de mindig megérezem a pacsirta érkezését mint te
üdvözöllek otthonodban idegen

én vagyok a kapuőr
így hívnak és az is vagyok
kaput nyitok s becsukok

i open the door
when you come in
i close the gate when you go out

i open the door
when you arrive
i shut the gate when you are gone

you are
but just one
stranger

some come in
don't stay at all
and some come often and some not often at all

some come a lot
and some hardly ever
and some come but leave never ever after

some come again
again and again
and some come just once and no more

i open the gate
and i close the door
i open the door and i shut the gate

it all depends you know on what oh i don't know
i do my job that's all that is all i know that's what i do
at least that's what i am told it must be true it must be so

you don't like it
fine just go and talk to my boss
he will tell you who i am and what i do in this place

ajtót nyitok
mikor bejössz
kaput zárok ha kimégy

ajtót nyitok
ha megérkezel
ha elmentél becsukom

mert
sokan vannak
idegenek

van ki bejön
de nem marad
mások ritkán jönnek sokan gyakran

egyesek meg rengetegszer
többen viszont egyszer-egyszer
van ki jön és itt is marad

néhányan újra
meg újra
de van ki egyszer is unja

kaput nyitok
ajtót zárok
ajtót nyitok s becsukok

hogy mitől függ ez tudod nem tudom
munkám végzem mert azt értem
amit dolgomul szabtak igaz kell legyen

ha nem tetszik
beszélhetsz a főnökkel
elmondja majd ki vagyok s én tettemmel igazolom

i open the door for you
oh no the gate is closed now
but these doors are open just for you

choose one and just go in
that's your choice that's your luck
it is your line whatever it is with me it is just fine

i opened the gate
when you came in
and i slammed the door when you moved in

i shall open the door
when you are ready to leave
and i shall close the gate when you are done

what do you expect
i am the gatekeeper
i have to keep you in your proper light

stranger

ajtót nyitok neked
ó jaj a kapu most zárult
de egy másik ajtó kitérült

válassz egyet és csak lépj be
a döntés teljesen a tied
ahogy neked tetszik úgy csináld

kaput tártam
hogyan bejöhess
majd az ajtót behajtottam

de újra kinyitom ha kell
ha készen állsz az indulásra
ha elmentél csak zárom újra

mi mást kéne tennem
hisz kapuőr vagyok
mint felvilágosítani téged

idegen

**here and now
and
beyond**

here and now is an event
perpetually evolving
instantly dissolving movement
orbiting in its own right

seeing the becoming of the event of now
being in the present learning the movement
constantly viewing the waves of living breath from afar
in an introduction to the mysteries of an unquantifiable art

becoming a part of the event of here and now
catching a glimpse of the eternal light of the moment
deep down within one's own unresolved dark psyche
is an induction into the mysteries of an indescribable diamond heart

seeing is an awakening from the remembrances of the past
being cleansed from worldly concerns invited
beyond time and space it is the beginning of an action
on the way reaching its own might

seeing beyond time and space is available to all
witnessed by some but granted to few and explainable to none
it is a gift it is a burden bestowed upon only the chosen one
to light the candles to start the music until the task is done

itt és most
és
azon túl

csak a jelen létezik
állandóan fejlődik
az azonnal oldódó pillanat
és a pályáján kering

látom a most megvalósulását
jelen vagyok mozdulok
az élő lélegzet hullámaint figyelem messziről
a mérhetetlen művészet rejtelseibe belépve

az itt és most élményében
a pillanat fényét látom
tudatom mélysötétében
beavatást nyerek a leírhatatlan gyémánt szív rejtelseibe

látni annyi mint a múlt emlékeiből felriadni
földi gondoktól megtisztulni
téren s időn túl cselekedni
saját hatalmunk kiteljesedését elérni

ez a látás elnyerhető
néhányan tudják kevesen élnek senki sem érti
mert teher és ajándék egyszerre a kiválasztottaké
gyűjts meg gyertyád játszd a zenét beteljesedésig

**brotherhood
of
love**

excuse me for a second
do you have a minute
i would like to ask you a question or two if i may
please don't go away

i wish to talk to you please listen
i would like to reach you
i beseech you
please don't run away

wouldn't you like to know who i am
where i come from what i am made of
aren't you interested to find out how i fit
into the puzzle of your life

listen to me
you i greet in holy name
we are one without second
you and i the only ones in this place

refusal i accept not
just listen to my voice for a second before its too late
to get away from the ancient clutches
of your abominable fate

offering you
your rightful place in my heart
i want to make our bond
a divine unity a glorious art

loving me under the colour
of your timeless skin
let us reach once and for all
our undeniable eternal kin

a
szeretet
szövetsége

bocsáss meg egy pillanatra
van rám időd?
kérdéseim vannak ha megengeded
kérek ne menj el

beszélni szeretnék veled figyelj
vágynom hogy elérhesselek
kérve kérlek
ne menj el

nem érdekel ki vagyok?
honnan jövök mi vagyok?
nem érdekel hogyan épülök bele
életed részleteibe?

figyelj rám
a szent névvel köszöntelek
egyek vagyunk nem csak részei
az egynek egymagunk

el ne utasíts
hallgass végig míg nem késő
hogy a megvetendő sors ősi
csapdáit kikerüld

a szívemben
neked helyet adok
kötelékünk isteni egység
egy csodálatos művészet

szeress bőrdöd sejtelmes
színe alatt
találjunk egymásra
megtagadhatatlan testvériségben

excuses i accept not
this is where i stand
this is where i draw the line and
thank god no more do i pretend

i believe this is the bottom line of my fate
no longer am i your shadow and by god i am not second rate

if you love me
i will love you in return
if you talk with me i will listen and
when you listen i will explain

if you understand me
i will comprehend that at last
my brother at last
we have become one on this promised land

i was once a beloved son
long time ago in the kingdom of god
but i became a desperate man now
in this loveless cruel land

now that my days are coming to an end
i want to reach you dear brother
before i depart i want to
leave you with a memory

meet me for a minute
my brother half way
at my bottom line
brotherhood of love

if not believe you me
there won't be any fire next time but
pure hell for us all
in this darkening land

nincs szükség semmi kifogásra
íme itt és ez vagyok én
itt húzom meg a határt
nincs több színészkedés hála ég'

hiszem hogy sorsom lényege ez
nem élek árnyékodban és fontos lehetek neked

ha szeretsz
viszonzom
ha beszélsz hallgatom
ha figyelsz elmondom

ha értesz engem
én is értelek
testvérekként az
ígéretben leszünk egyek

kedvelt voltam egykoron
isten birodalmában
de mára elkeseredtem
e világban kegyetlen szeretetlen

most hogy életem véget ér
szeretnék megérinteni testvér
mielőtt elmennék
egy emléket hagyok még

találkozzunk egy percre
féluton
létem lényegében
szeretetünk szövetségében

ha nekem nem hiszel
a tűz sem melegít
csak éget mint a pokol
e sötétedő helyen

accepting your undeniable right in my sight
i want us to comprehend
our new world
in a clean new light

instead of answering an unimaginable destructive call
bringing the human race face to face and
finally to its knees
for its final fall

i am giving us
a last chance
that's all and
no more

brotherhood of love that's what i offer
no more will i ask no more will i beg
no more will i talk or work
for peace or love

before i lose my last chance
not to become able once again
to your cain once more
i will blow the whole damned race away and

there will be
no brotherly love and
no brother
any more

elém lépni jogodban áll
jó lenne új
világunkat tiszta fényben
látni

inkább jöjjön ez mint a pusztító hívás
mely minden létezőt szembesít
mindenkit térdre kényszerít
hogy felkészüljön a végső zuhanásra

adok magunknak egy
utolsó esélyt
ennyi
nem több

a szeretet szövetségét adom
nem könyörgök nem kérellek már
nem mondok többet a szeretetről
és békéért sem munkálkodom

mielőtt elveszne az utolsó esély
még valamit tenni tudok
mielőtt ettől a léttől
megvetően elfordulok

oda hol nem lesz
testvéri szeretet
és testvér sem
sehol

quantum jump

curl swirl whirl in the middle
dry cry die burn into ashes
try pry fly go back once again
and come back once more

jump in here
jump in there
just jump in
any where

quantum leap
quantum jump
from within
jump out every where

dig for your roots
reach for your wings
catch your breath
and gain your health

find your seed
plant it here
plant it there
just plant it every where

end your land
with a knowing loving caring hand
harvest your food in every valley
and give your feast in every alley

forget the chit chat
sing dance pray
take part
in the emerging divinity

kvantum ugrás

csavarodj kavarogj pörögj a szív közepén
feszülj törődj halj hamvaiddba
kutass utat szállj föl vissza megint
majd jöjj újra el

itt ugorj
ott ugorj
ugorj befelé
mindenütt akár

kvantum szökellj
kvantum ugorj
ugorj belülről
ugorj ki mindenütt akár

áss le a gyökerekig
tárd ki szárnyad
végy lélegzetet
találj meg a teljességet

találj magvadra
vesd el ide
vesd el oda
vesd mindenüvé akár

értő szerető kezed
ápolja földedet
aratástól zengjen minden völgy
összes utcádat ünneppel kitöltsd

hagyd az üres beszédet
imára dalra tánkra fel
ha részt veszel benne
az istenséget így éred el

**remember
the
child**

feel the child
think of the child
feed the child
once
again

love the child
care for the child
save the child
once
more

let the child
grow with and within you
one for all
and
all for one too

that's all
nothing else
and
nothing
more

**emlékezz
a
gyermekre**

érezd a gyermeket
gondolj a gyermekre
dajkáld a gyermeket
ma is
újra

imádd a gyermeket
óvd a gyermeket
mentsd meg a gyermeket
ma is
újra

nőjjön a gyermek
veled és benned
egy mindenkiért
mindenki egyért

ez minden
semmi más
és
semmi
több

welcome home
child

whatever you say whatever you do
you are in thine loving living hands
you are in within your own living loving heart

our son has said to me

“i have to go now for the day has come
to breathe the fresh air from the living fair
to be with me once again and ever more”

“i want to say to all my friends
i have come back home with joy and laughter in love
in thine care here i stay at my door singing my song of thee
tonight”

“come to my house do be a guest to your loving host
in finding your way to that eternal coast
eat me drink thee feel the rest in joining my toast”

“feel your beloved see you in thee
we are together we are one and only
we have come from thee we are not apart”

“look at me now see me in you
please let me touch thee with your eternal living vow
dancing with joy come fly with me for a present memory”

“heavenly days fly away
like the morning dew
and the divine voice is heard in singing anew”

“welcome home child once again
have a rest and meet the rest
of your living loving kind”

**üdvözlég
gyermek**

bármit is mondj bármit is tégy
az ő szerető éltető kezében vagy
a saját élő szerető szívedben vagy

majd így szólt hozzám a fiunk

„elindulok hisz eljött a nap
hogy az élet vásárának levegőjét szívjam
hogy velem legyen mindörökre”

„mondanám barátaimnak
megtértem örömmel szerető nevetéssel
az ő oltalmában ajtómnál dalát éneklek”

„gyere el házamba légy a szerető házigazda vendége
találj rá az örök partokra vezető útra
egyél meg igyál ki légy vendégem vacsorámnál”

„érezd teremtőd lásd magadat benne
egyek vagyunk mi vagyunk az egy
belőle eredünk egy világ”

„pillants rám láss önnön magadban
hadd érintselek örök élő esküddel
örömtáncod jöjjön szállj velem a jelenbe”

„mennyei napok illannak el
mint reggeli harmat
és újra szól az égi hang”

„üdvözlég gyere üdvözlég újra
pihenj meg egyesülj
élő szerető népeddel”

**roots
and
wings**

find your roots feed your ground
extend your branches
enlarge your trunk
clean the air and exalt your crown

roots and wings
balanced in eternal harmony
in ancient polarity in one
come dance with thee

**gyökér
és
szárny**

leld meg gyökered tápláld a talajt
ágadat terebélyesítsd
növeszd a törzsed
tisztítsd a levegőt koronád emeld magasra

gyökér és szárny
örök egyensúlyban
az ősi ellentét-egyben
jőjj táncolj magaddal

**you
and
me**

i like colours
gay and bright
i am a child
within my heart

i see things
within and without
but i just don't know
what they are all about

so
we can talk about
we can sing about
we can dance about
you and me that's all

if you like what i do
if you want to play
with me stay and
be my friend

if not
why not
still not
then go away

i am playing
i am singing
with or without you
i am happy

te
meg
én

szeretem a vidám
élénk színeket
szívemben vagyok
örök gyerek

színén-fonákján
látom a dolgokat
csupán nem tudom
soha az okokat

így hát
beszéljünk meghitten
táncoljunk
és énekeljünk
te és én ez minden

ha tetszik amit csinálok
ha játszani vágyódsz
maradj velem ha kívánod
és leszek a barátod

de ha nem
miért ne
még ne
de majd menj el

én játszok
és énekelek
boldog vagyok
veled és nélküled

i am happy
i am singing
i am dancing
with my toys and me

what do you expect i am a child

énekelek
boldog vagyok
játékaimmal s magammal
táncolok

mit vártál hisz gyerek vagyok

pooh

om
the sound of sounds
the beginning of all
became alight
one day
it was soothingly cool and it was bright

travelling
endlessly
illuminating some reflecting all
up here down there
every where
in and around and over the emerging endless atmosphere

it felt
alone
ripped apart
by a conscious knife
its heart
and

“once
i couldn't stand the pain
in my heart
in had become such a bore
this stuffed up breath
down in my core”

oh no
oh yes
so

“i said pooh yes that's what i said pooh
the good cool soothing bright light and
now wow another light emerged”

húha

om
a hangok hangja
mindenek kezdete
életre kelt
egy szép napon
húsító árnyal szórta a fényt

bolyongva
szüntelen
kigyúlva itt tükröződve ott
lent és fölül
köröskörül
magban-héjban a születő szférákban végtelen

oly egyedül
volt
a tudat kése két
részre hasította szét
szívét
és szólt

„egyszercsak
nem bírta a kint
szívem
majd megevett az unalom
mire jó a lélek
lényem leglényegében?”

ó nem
ó igen
így

„húha igen így szóltam
a finom húsító lágy fényben
és ím ujjé egy másik fény született”

“i looked at it i laughed for
he was such a lovely child
now i had a wonderful toy
beautifully burning in calm excitement
a toy of energy a copy of myself
evolving in its polarity”

“reflecting in its core
an invitation charming me
near nearby close close by in and powwww
oh my what is all this heat i am burning
oh what a wonderful cool cyclone this is
caught in endless whirling”

“hey ah offff puff yes no
oh how wonderfully divine
oh you miserable swine
nomoreyesnoyespowww two more now and
ever more divisions for
the beginning of humanity”

that is the moment that
one energy called om
became pregnant with aum
creating the beginning of divine electricity
the first cycle of
evolving divinity

om

„néztem és nevettem
micsoda gyönyörű gyerek
egy igazi játékszer
gyönyörűen lánghol a csöndes izgatottságtól
kis játéknvi energia szintiszta másom
sokféleségben fejlődő polarításban”

„lényegén belül
hívogat és vonz
közel és közelebb mellé és mellette és fuuú
ó mi bennem mi ez a forráság égek
és micsoda hűsítő ciklon ez az
örök örvényben kavargó”

„hé áah offff puff igen nem
ó mily isteni csodás
vagy nyomorult disznó rőfög
többénemigennemigenhúha most megínt
majd egyre újabb osztódások
hogv megszülessen az emberi nem”

íme a pillanat mikor
az ősennergia om
teherbe esett az „aum”-tól
s nemzették az isteni elektromosságot
a fejlődő istenség
első ciklusát

om

deep
down
in the smashed
watermelon

i am told
i am one
if i split things or even myself
i will become two and

when i do this act one more time
i am told
i will be four i will be old and
not one again never that one any more

i
just
don't
understand

i have heard
to be one has to be whole with
with oh i remember with
your watermelon

now how can that ever be for
i just smashed that whole watermelon with my fist
just like this
you dummy

is it so juicy
and oooh
is it
so yummy

it is so funny
when the grown-ups talk

a felhasított
görögdinnye
mélyén

azt mondják
egy vagyok
de ha a dolgokat vagy magamat felhasítom
már kettő leszek és

ha újra végzem eme műveleteket
azt mondják
már négy leszek vén leszek és
már soha egy soha ugyanaz az egy

hát
ezt
valahogy
nem értem

úgy hallottam
egynek lenni annyi mint teljes
görögdinnyének
lenni

hát ez meg hogy lehet hisz
épp öklömmel felhasítottam egy egész dinnyét
így ni
te ostoba

oly lédús
ú-ú-ú
oly
fini

oly vicces
mikor a felnőttek erről-arról

about this and about that and especially about
god being one and only

and i am the one
who is put in a nasty hole just because
one has just smashed a whole juicy watermelon and
one is not one any more

so you answer me
please pretty please
oh dear god lord sir
misteeer

hey you over there you never answer me hey is it because
some body has put you in a deep dark hole just like me
because you ate my smashed watermelon yes the whole thing
instead of putting it back together like a good little boy should

oh dear i am sorry
i didn't mean that
i meant like
a big great god

oh dear
now
now
wooooooooowww

i think i understand
when my father was saying
a saying that he thinks
he understands

oh no it's not his idea
he says he has heard from a wise old indian kind of man
what's his name hseenjar something like that
i don't know i can't remember but

oly felnőttesen csacsognak különösen ha
mondják egy az isten és egyedüli

és én vagyok csupán
egy csúnya lukba-lékbe helyezve hisz
ha felhasítasz egy egész lédús dinnyét
az egy már sosem egy

hát felelj
könyörgök felelj
ó kedves isten úr uram
uraaaam

hé te odaát sose felelsz hé hiszen
téged is valaki egy sötét mély lukba ültetett csakúgy mint engem
hisz te etted meg a felhasított dinnyém igen te az egészet
ahelyett hogy visszatetted volna a helyére mint egy jószágos úr

ó édesem bocsánat
nem úgy gondoltam
úgy értem
te nagy-nagy úr

ó kedves
most
most
hóhahó

azt hiszem értem
miért mondta apám hogy
azt hiszi van egy mondás
amit ért

de hát ezt nem is ő találta ki
aszongya egy bölcs öreg indiántól hallotta
neve valami szendzsár vagy afféle
nem tudom nem is emlékszem de

anyhow you know what
he looks just like you
believe me dear god
i swear

oh dear well anyway
here it is
this is the way it goes

“if you start
with one thing
thee
you’ll end up with the whole”

oh dear me no that’s not it
that doesn’t make sense
oh i remember now i am sorry here it goes okay

if you start with one whole large juicy watermelon
and you smash it not knowing that the god is watching
you end up in the deep dark blue hole just like me
you know that even happened to my best friend
god you see

well anyhow something like that
good night

tudod mit
ógy néz ki mint te
istenem hidd el
esküszöm úgy

akárhogy
itt van
és így van ez

„ha egyetlen
dologgal kezdesz
magaddal
meglásd az egésznél kötsz ki”

de nem is így van
ennek se füle se farka
már emlékszem is inkább így van

ha egy egész nagy lédús görögdinnyével kezdesz
és fölhasítod nem tudván hogy isten figyel
te is egy sötét kék lyukban kötsz ki mint én
tudod legjobb barátommal istennel
is ez történt

vagy valami efféle
na jóéjczakát

**stones
and
rocks**

a newly discovered treasure
of a mysterious magical mystical
unknown era

a large source
filled with lights
whispering in twinkling teasing harmony

“look at us”

“we are rough we are tough
we are stones we are rocks
can you see us through us”

“can you breathe us in
and can you breathe yourself to us
are you clean and can you clear us”

“for humanity
to see us
deep down in your hearts”

“just look at us”

waiting for eternity filled with light
whispering in twinkling teasing silent harmony
this new found treasure is a sheer delight

**kövek
és
sziklák**

egy újonnan föltárt kincs
kincse egy mágikus misztikus
ősi kornak

hatalmas forrás
szívében fénnyel
suttog kikacsint harmóniára csábít

„csak nézz ránk”

„kemények és szilárdak vagyunk
kövek és sziklák vagyunk
látod-e belső valónk”

„belélegzel-e minket
s lélegzeted belénk hinted
tisztá-e hozzá a szíved”

„hogyan az emberiség
lásson példát
mélyen a szívünk gyémánt”

„csak nézz ránk”

rejtélyes fénnyel vár az örök hőség
suttogva kacsintva halk harmóniára csábít
e talált kincs merő gyönyörűség

**may you
be
in his care**

may the source give you perseverance
may the source give you patience
may the source show you the way
to a lasting
peace

may you be in his mercy
may you be in his care
may you be so courageous
until your
final breath

may the source give you knowledge
may the source give you wisdom
may the source show you
the way to
a lasting love

may you be in his mercy
may you be in his care
may he keep us as one
until our last journey's
final sight

**bárcsak
a kegyében
lennél**

az eredet adjon kitartást
az eredet adjon türelmet
az eredet mutassa utad
a tartós
békéhez

volnál bár a kegyében
volnál bár oltalmában
volna bár szíved bátor
az utolsó
lélegzetvételig

adja tudásod az eredet
adja bölcsességed az eredet
az eredet mutassa néked
a tartós szeretet
útját

bárcsak a kegyében lennél
bárcsak volnál oltalmában
fogna bár egybe minket
utolsó utunk
végső látomásában

yearning

met eoans later in an echo
filled with ancient vibrations
thumping in all directions whirling
slightly being touched unexpectedly
suddenly willingly in return
searching for a tiny space in thy quantum womb
for a welcoming sign
starts upright

movement is subsided
connection lost control broken
burning energy of desire consumes the body
dissolves to its primal state of almost non-entity
the ying slowly starts collapsing

the yang observing the event
yet being centred and touched within
starts guiding the body ever so gently softly
in its descent to the ground
accepts the quest for a glorious journey
of asking and receiving

arms entwined
getting closer
moving in
inside

acceptance granted
canals of life opens joyously
hands and fingers activated nourishment starts
flowing within the ancient tree
gloriously with an unending welcoming ceremony
penetrating in searching evermore for nutrition
asking receiving life in death
in the dark shadows of the explicable past travelling
with love of holy harmony

sóvárgás

korszakokat éltem meg egy visszhangban később
ősi vibrációk zúdultak át rajtam
pörögve dobbantva mindenfelé
váratlanul kissé megérintettelek
hirtelen hajlandósággal válaszolva
kvantum-méhedben hogy egy kis helyet kerestem
melyből egy üdvözlő gesztus
kikél egyenesen

elül a mozdulat
kapcsolat elvész megroppan a kontroll
a vágy égető energiája a testet emészti
majd visszatér a nemlét alapállapotába
a jing elkezd lassan összeomlani

a jang megfigyel
bár középuitt van beágyazottan
irányítani kezdi a tested oly gyengéden lágyan
ahogy leereszkedik a földre
elfogadja kereső útjának csodáját
megtanul kérni és kapni

karok fonódnak
közelebb jutnak
a belsőbe
hatolnak

a fogadójelet megadják
az élet csatornái ujjongva nyílnak
kezek ujjak elevenednek táplálkozás indul
az ősi fában áramolva hatalmasan
egy vég nélküli köszöntés ceremóniájában
táplálékot mutatva oly áthatón
életet és halált kérve elfogadva
a megértett múlt árnyain át
szeretettel szent harmóniában

activated thundering lava of sparkling crystallised entity
ploughing the darkest untouched soul of the source
dense dark and unbearably burning bright journey
is brought to sudden halt
the body is held gently upright
balance achieved centring completed
leaving the artist on a new road
waiting for the time and space
to become one
with the source within

eleven fortyogó lávája szikrázó kristály létezőnek
mely az eredet érintetlen sötét magját a lélekbe szántja
a tömör sötét fájón égő fényes vándorút
hirtelen véget ér
a testet finoman föltartják
létrejön az egyensúly közére áll minden
a művész az új úton marad
térre s időre vár
hogy eggyé váljon forrása
eredetével

**dance
of
breath**

come
give yourself to your dove
and find your love

look at me
finding you inside me
love me tonight

turn inside
come out to your soul within
you are the one to transcend your babe's skin

be silent

hear the sound
catch the om
hold your breath

feel the sound
chat your om
dance with your breath now

be your breath
fill your space
ring your fate in your silence

come reach within
evolve
in silence

learning to go up
learning to go down like a new born dove
come slide with me

Lélegzettánc

jöjj
gerlédnek add át magad
hogy szerelmedet megragadd

tekints rám
ki magában rádtalál
az szerelmedre vár

tekints magadba
jöjj el lelki valódba
azért vagy hogy önmagad meghaladd

légy csendes

halld meg a hangot
az om hangját hallod
meg se pisszenj

csak érezd
te is mondd om
lélegzeted legyen a táncod

légy a lélegzeted
töltsd ki belső terved
csöndedre feszüljön sorsod

jöjj önmagadba el
emelkedj fel
a csöndeddel

felrepülni s lejönni
tanul a gerlefióka
jöjj suhanj a magasba

be my shadow be my light
be my lovely wings in your eternal flight
come live with me

let me take you on a journey
in everlasting bright day-light
come fly with me

légy árnyékom légy a fényem
légy szárnyam a repülésben
jöjj élj velem

hadd vigyelek hosszú útra
örökké tartó fényes nappalon
jöjj repülj velem

a
birth
song

birth
is love made visible
love is life
life is work
make it
visible

birth
is joy made visible
joy is work
work is life
make it
visible

birth
is death made visible
death is the end
the end is the beginning
make it
visible

life
is work work is love
love is birth birth is death
love it live it leave it
make it ever so
visible

a
születés
dala

a születés
láthatóvá tett szeretet
a szeretet élet
az élet munka
tedd láthatóvá

a születés
láthatóvá tett öröm
az öröm munka
a munka élet
tedd
láthatóvá

a születés
láthatóvá tett halál
a halál vég
a vég kezdet
tedd láthatóvá

az élet
munka a munka szeretet
a szeretet születés a születés halál
szeresd éld át halj bele
tedd mindörökkön
láthatóvá

incredible

the birds are singing
the dove is flying
the flowers are scenting the air

your hands are moving
the clay is forming
the spirits are unfolding you in everything you touch

i am thrown a fire
burning the darkness
moving so slow and bright in this magical fair

the birds are singing
the dove is purring
my heart is observing you in the air

my eyes are dripping
your cups are filling
in nourishing your object engulfing me in everything i see

we are gathered
working in this beautiful magical mysterious fair
it is incredible

hihetetlen

madár dalol
gerle repül
száll virágok illatárja

kezed mozdul
agyag alakul
amit alkotsz azt a szellem formálja

úgy terjedtem mint a tűz
ebben az égő sötét
lassan mozgó fénylő mágikus világban

madár dalol
gerle bűg
szívem téged vigyáz a magasban

könnyem hullik
poharam megtelik
táplálsz a tárgyakat átáradsz mindenbe mit látok

egybegyűjtöttünk
munkálkodni e csodálatos mágikus misztikus helyen
mily csodálatos

**the
rising sun**

coming out slowly
from a deep sleep unperturbed
barely awake
to the first rays of the coming morn

i stretch my legs move every muscle of my body
hardly awake
yawning deliciously
i dream of the lucky rooster's morning glory

suddenly i hear the most familiar and
the most glorious sound of the new day's calling
through my abode's thick ancient stone walls
i get ready immediately for the day's unexpected calls

i greet everyone and everything in thine name
we begin the morn with a prayer lighting our flame
we give our gratitude to the One who hears and understand all
without his blessing any moment we might disgracefully fall

to the one who provides our daily needs
who watches over our daily deeds
protects us from evil and mischief
and helps us to plant our daily seeds we say

om aum amen amin hu

the air is so pure clear clean crisp and light
the colours are so vibrant so luminously bright
the birds are singing the flowers are scenting
this is our garden it is a connoisseurs delight

a
kelő
nap

kibújok lassan
egy zavartalan mély álomból
alig ébredvezve
a kelő nap első sugarára

nyújtózom tagjaim mozgatom
alig ocsúdva
kéjesen ásítva
még a szerencsés kakas hajnal-glóriáját álmodom

az új nap ismerős és csodás
hangjának hívását álmodom
otthonom ősi kőfalán át
készen állok hogy átéljem az új csodát

a te nevedben köszöntök mindent és mindenkit
belső lángom a reggeli imára ébred
hála az Egynek ki mindent hall és ért minket
bármikor elvesznénk áldása nélkül

hála néki ő mindent megad
mindennap tetteink vigyázza
gonosztól cselettől megvéd
és segíti kikelni vetésünk csíráját mondjuk hát

om aum amen amin hu

tiszta a lég a fény
szívek világítanak vibrálva
madarak éneke virágok illata
ez a mi kertünk értő szív gyönyöre

i plow the soil harvest the food in my tiny assigned place
looking at times to my surroundings domed in an incredible space
i say how lucky i am oh how wonderful oh how divine
i am here where i belong working in our garden with the rising sun

szántom a földet és aratok saját kis helyemen
a vidéket nézem egy kupola terében
mondom szerencsés vagyok a csoda isteni
ide tartozom a kelő nap kertjében dolgozom

a
morning
call

oh what a delightful morning
oh what a wonderful day
finding myself in my canyon
face to face with a luminous light

oh what a glorious morning
oh what a fabulous sight
with its glorious light
entering me deep down
with a completely unexpected delight

vibrations deep within
vibrations in without
vibrations vibrations
vibrations of all

om

coming in so slightly
moving in so brightly
moving in slipping in

all
all
all
all over

oh what a incredible morning
oh what a stupendous day
i am in i am it i am now
a beautiful day

ó
micsoda
nap

ó milyen nagyszerű reggel
ó milyen csodás egy nap
itt vagyok e kanyonban
szemben egy ragyogó fényvel

ó milyen hatalmas reggel
ó mily mesés a látvány
dicsőséges fényével
váratlan örömeivel
hatol belém mélyen

rezgések mélyén bent
rezgések belül s kint
rezgések rezgések
a mindenség rezgése

om

éppen csak belép
fényesen érkezőn
surranón érkezőn

mind
mind
mind
teljesen

ó milyen szépséges reggel
ó milyen pazar egy nap
benn vagyok az vagyok most vagyok
egy gyönyörű nap

vibrations vibrations vibrations in
vibrations vibrations vibrations out
vibrations of me vibrations for all
vibrations of the source vibrations of us all

burning burning burning light

i say i love you
i say i adore thee
come come come
come be with me now

vibrations vibrations
vibrations
within

vibrations vibrations
vibrations all around

calling me
calling thee
all around all around in within

all around all within
we go to thee

rezgések rezgések rezgések bent
rezgések rezgések rezgések kint
rezgéseim rezgéseik
az eredet s mindnyájunk rezgései

égő égő égő fény

szeretlek mondom
csodállak mondom
gyere gyere gyere
gyere velem most

rezgések rezgések
rezgések
belül

rezgések rezgések
rezgések körös-körül

engem hívnak
téged hívnak
körös-körül körbe belül

kívül belül mindenütt
veled megyünk

the sound
of joy
the sound
of love

this is
this is
this is the way
my boy

“tell me”

that is
that is
that is the way
my love

“where to”

to begin
to start
in here
right now

yes right now
here in
within

“ok let’s go

see the way
alleys and valleys
ahead

can you see
can you feel the distance
in within
“yes perhaps”

az
öröm hangja
a
szeretet hangja

ez
ez itt
ez itt az út
fiam

„mesélj”

az
az itt
az itt az út
szerelmem

„és hova”

indulni
indulni
itt bent és most

igen épp most
itt
itt belül

„rendben gyérünk”

ím az út
fasorok völgy sorok
előttünk

látod-e
érezed-e a távot
ott belül
„ó igen talán”

all right
start going in
within in my love
is it grief is it joy found within
is it gratitude in patience
we are found now

none
right now
ok

where would you like to be
what would you like to find
anything everything

“yes yes of course”

they are everywhere
they are in yourself
my boy
my love

“oh really”

silence silence;
no more chattering
silence silence no more this 'n' that

om

“what do I feel”

the sound
the sound
the sound of one

together in within

rendben
indulj befelé
szeretetem belsejébe
bánatra lelsz-e vagy örömrre ott
hálaadás-e mivel
a türelem szívünkre lel

bár most
semmire sem lel
sebaj

hol szeretnél lenni
mire szeretnél lenni
bármire bármerre

„ó igen hát persze”

ott vannak azok mindenütt
ott vannak azok tebenned
fiam
szerelmem

„ja tényleg”

csönd csönd
elég a csevejből
csitt csitt ez még nem az igazi

om

„mit is érzek én”

a hangot
a hangot
az egynek a hangját

együtt belül

the sound
the sound
the sound of joy

“now all together yes”

the sound
the sound
the sound of joy
the sound
the sound
the sound of love

a hangot
a hangot
az öröm hangját

„most együtt zengjük igen”

a hangot
a hangot
az öröm hangját
a hangot
a hangot
a szerelem hangját

in
focus

focus
on one
i see it all

focus
on all
i hear the divine call

answering at once with ancient divine *om*
i catch a glimpse of
our divine dome

we live our lives
to enhance our souls
to search a golden plateau

so we could perhaps
reach one day
thine unreachable chateau

fókuszálva

egyét nézek
mindet
látom

az egyet
látom
a hívást hallom

azonnali válaszom az ősi *om*
látom hogy fénylik
az isteni dóm

azért éljük életünk
hogy lelkünk gazdaggá tegyük
az arany fennsíkot megkeressük

így érzük el talán
egyszer a Te
elérhetetlen házad

remembrances from one
to all

om

satyam
shivam
sundaram

aum

rahim
rahman
allahim tanrim

om
aum amen amin
hu

toham kum rah
om
alleluia

zhikr
is the ultimate stance found
in within

the highly visible centre of the cross
burning alive
as the infinite cycle

caught
in the eternal cool vibrant endless sphere
a tiny little energy

hidden
in the blissful cyclone of mystical ecstasy
whirling

**emlékezések egytől
a mindegyikig**

om

szatjam
sivam
szundaram

aum

rahim
rahman
allahim tanrim

om
aum amen amin
hu

toham kum rah
om
alleluja

zikr
alapállás hagyomány
legbelül

a kereszt jól látható középpontja
elevenen ég
mind a körbeforgó végtelen

örök hűvösen rezgő végtelen szférában
megpillantott
piciny energia

a misztikus eksztázis üdvözült ciklonában
rejtőzik
örvénylik

whirling

the body is erect
soft and direct
light and strong
tall and slim and
absolutely there is nothing wrong with him

the head is correct
the stance is perfect
the eyes look in obedience
into thine bottomless womb and
the body is now completely redy in a whirling bloom

the clothes of doubt are all gone
engulfing encircling is the spirit
waiting for the music to start
movement to begin body to disappear
into the ecstasy of a spiritual art

an innocent youth
in eternal charm and beauty
in exquisite divin creativity
untouched by any body but
in touch with the everlasting glory

turning
whirling
dissolving into
an ageless mystical divinity

örvénylés

feszés a test
lágy és egyenes
könnyű és erős
magas karcsú és
teljesen rendben van vele minden

a fejtartás helyes
a testtartás tökéletes
engedelmesen néznek a szemek
méhéd mérhetetlenségébe
a test készen áll az örvénylő virágzásra

a kétely álarca lehull
mindent átfog körülölel a lélek
mindjárt kezdődik a zene
és a tánc hogy eltűnjön a test
egy szellemi művészet ekstázisában

egy ártatlan lény
örök megejtő szépségében
istentől ihletett létében
senki sem érinti
az örök üdvvel egy

forog
pörög
beleolvad
egy kortalan misztikus isteni valóságba

**in the temple
of my
dreams**

when i was a child
i didn't dare to come near by
my beautiful church

so afraid of my sins of having caused
the innumerable sufferings and death of Jesus
so bewildered by my dreadful fixation
i was so very frightened to face a possible eternal damnation

so i couldn't discover
the mystery of
the most enchanting temple of my dreams

so ashamed of myself of having lacked
the unattainable virtues of Mohammed
so exasperated by my dreadful fixation
i was so frightened to face the most probable social damnation

so i couldn't discover
the majesty of
the most glorious mosque of my dreams
when i became a young man not only did i not care

to come near by my beautiful church or mosque
but i didn't give a damn for any stupid synagogue
or any exotic temple of any imaginable kind

so proud of myself for having attained at last
all definitive certainties of death of belief
so intoxicated with my new found intellectual fixation
i was only delighted to face any possible present day damnation

**álmaim
templomában**

amikor kisgyerek voltam
nem mertem közel menni
a gyönyörű templomokhoz

úgy rettegettem a bűntől
hogy én okoztam Jézus számtalan szenvedését és halálát
megrémülve rögeszmémtől
úgy féltem az örök elkárhozástól

hogy nem fedtem fel
álmaim legszebb templomának
rejtelseit

majd szégyenemben
hogy Mohamed erényei sem találhatóak bennem
rögeszmém majdnem megőrijtett
a kiközösítéstől féltem

így hát nem feddhettem fel
fenségét
álmaim legpompásabb mecsetjének sem
amikor fiatal voltam nemcsak füttyültem

a szép templomokra és mecsetekre
de mit bántam én az ostobák zsinagógáját
vagy bármely más egzotikus templomot szenthelyet

oly kevély lettem magamban hogy elértem
minden halálok és hitek bizonyosságát
mámoros voltam új intellektuális rögeszmémtől
eltelve napi kárhozataimtól

so by now i was interested
neither in the mystery nor in the glory of
any temple of my dreams

when i became an old man i had lost the memory
of my middle aged years how i had lived my days
how i had spent my decades i couldn't remember
how i had lost my loved ones my dearest of dears

is it in the waking-time or is it in the dream-time
i do not know i can not tell but knowing i am sure
sometimes i visit the beautiful temple of my dreams

is it a church a mosque a synagogue i do not know
i can not differentiate but i do visit a temple a
temple of my youth i believe

do i find any mystery and glory in
the beautiful temple of my dreams
i do not know i can not tell but surely it is a nice visitation

to be in my beautiful serene temple
listening in solitude
to the silent sounds of
an era bygone

így hát nem érdekelt
se rejtelve se glóriája
semmilyen álom-templomnak

mikor öreg lettem elfeledtem
középkorú magam hogy szaladtak el napjaim
évtizedek veszték homályba
legkedvesebb szeretteim elmentek

az ébredés ideje van itt vagy az álomé
magam sem tudom még de tudom bizonyosan
hogy néha már látogatom álmaim gyönyörű templomát

vajon templom-e mecset vagy zsinagóga
nem is tudom a különbséget nem látom de látogatom
ifjúságom templomát azt hiszem

meGLELEM-e rejtelmét vagy glóriáját
álmaim gyönyörű templomának
azt sem tudom csak érzem szép e látogatás

a derű gyönyörű temploma ez
hallgatom magányosan
egy elmúlt korszak
csöndes hangjait

Afterword

Relying on his experience in the theatre and the field of Sufism, Turgut A. Akter invites the reader of his poems to participate on a journey through the turbulent mystical fields of the mind. The urgent desire to express the intensity in life of pain, fear, love and passion alongside the hunger for absolute meaning and the journey he has been undertaking "on the road" in the mystical world probably stimulated the poet to write this collection of poems.

His intriguing imagination invents images and events simulating the dream-work in those endless, wretched dreams almost everyone is familiar with, in which the dreamer futilely searches for a place, person or even a thing that he has forgotten, does not know and never finds. As the dream fades away imperceptibly, the dreamer awakens with a start.

Images and events change radically and suddenly, responding to the impulse of pain, "Hobbesian" fear, conflict and metamorphosis. Changes in images and events seem to descend from above, rise from beneath or emerge from inside. Images and apparitions confronting the turbulence of dream-work, are intensified and use feelings and emotions for decision-making. No slave in the mystical field of the mind toils under a master logic.

The simulation of dream-work declines as the poet turns to the subject of identity, confronting the enigma that killed Narcissus: Who am I? Who are you? Who are we? The scope of inquiry is limited to the psychology of the self and of the self-other relationship.

The poet seems to believe in a dual mind comprised of a feminine and a masculine component. In one poem he conjectures that the duality may be at the heart of the primordial conflict endemic to the species. Against the background of a life lived in solitude and pain, mostly in sadness with pangs of joy and exaltations of happiness, the poet strongly favours the union of the feminine and the masculine in one.

The poet's cultural aesthetic is centuries old Turkish mystical Sufism but tinged by full awareness of Western reserves of meaning in control of thought and language and sublimation of emotion. His quiet soul and turbulent mind deploy in the poems an impressive fortitude to withstand the trials of fate. He betrays no sign of anger, aggression nor any desire for a vendetta against self, other, society or culture. Solitude and sadness, even despondency, pervade his being as an undercurrent with joy and happiness forming occasional surface waves. Hope and desire diminish with age.

Close to the end of the book, the poet broods over the final cure that death will bring. It is an "I surrender" poem but with dignity and with a mind still seeking an absolute resolution of the human condition. In the final poem, he offers a plea for union: a mantra with om for the contemplation of ultimate reality. The moral strength displayed is inspiring.

Possessing redemption with a touch of salvation in the sense of a discourse and an intellectual understanding, the poet belongs to a branch of Sufism that holds infinite hope for the future.

In these tormented times, Turgut A. Akter shares with the reader a timeless relevant way of mystical wisdom and of being. It is a crystal clear illuminated challenging voice that should not only be heard but also be listened to and pondered.

Edward C. Stewart, Ph. D.
Professor of Psychology and Culture

Utószó

A színházi rendezések során és a szúfi bölcelet terén szerzett tapasztalatai birtokában Turgut A. Akter most misztikus utazásra hívja olvasóit a lélek kavargó, rejtélyes világába. Meglehet: a fájdalom, a félelem, a szerelem és a szenvedély kifejezésének kényszere, az Abszolút Értelem utáni szomj, és az efelé tett úton szerzett élmények ihlették a költőt e versek megírására.

Szövevényes fantáziája álom-működésünket leképező eseményeket idéz, nyomasztó, végtelen álmokat, egy-egy helyszínt, személyt vagy akár tárgyat, elfeledett helyeket, ismeretlen személyeket, sose látott dolgokat. S amint az álom elmosódik, az álmodó fölrebben.

A képek, események hirtelen és erőteljesen váltják egymást, belső ösztönzéseinknek megfelelően hol a fájdalom, hol a félelem, hol a feszültség, hol pedig az átlénygülés kerekedik felül. E képi- és esemény-vibrálások, síkváltások, néha mintha fönről szállnának alá, néha alulról emelkednének, néha pedig mintha legbensőbből bukkannának elő. Az álmok kavargó képeiből az érzések, az emóciók kerülnek ki győztesen. A szellem világában senki nem görnyedhet rabszolgaként a vezérlő logika, az Abszolút Értelem uralma alá. Az álommechanizmus leképezése mérséklődik, mikor a költő az önazonosság kérdését firtatja: „Ki vagyok én”, „Ki vagy te?”, „Kik vagyunk mi?”. A kérdésfeltevés itt az „én”, illetve az „én és a másik” körére szűkül. A költő érzékelhetően hisz a férfi és női princípumból összetevődő duális tudat eredendő egységében. Verseiből sejthető – az egyikben ki is mondja – hogy e kettősség lehet az emberi faj ősi feszültségének lényege. Egy magányos, fájdalomban leélt élet háttérben tapasztalt, megvillanó, néha-néha önkívületig fokozódó boldogság hatására a költő arra vágyik, hogy újraegyesítse a férfi és női princípiumokat.

A költő kulturális háttere, esztétikája az ősi török misztikus szúfi bölcelet, de az érzelmek kifejezését átszínezi, hogy ismeri a nyugati gondolkodásmódot és kifejezőmódot. A versekből tisztán kivehető, hogy e csendes lelkületű, ugyanakkor szenvedélyes szellemű alkotó hatalmas belső tartással viseli el a sors megpróbáltatásait. Lelkében nincs harag, nincs bosz-szívágy, nincs agresszivitás – sem ön maga, sem mások ellen, sem a társadalom, sem a kultúra iránt. Örömei mögül viszont olykor felszínre tör a magány, a bánat, olykor az elkeseredettség is. Bár a remény és a vágy mintha csendesülőben, eltűnőben lenne.

A könyv vége felé a költő a végső gyógyuláson medítál, azon, melyet az ego halála hoz el. De e „Megadom magam” típusú, méltóságteli, szárnyaló erkölcsi erőt sugárzó költeményben még mindig az „Emberi Állapot” abszolút megoldását keresi. Egyik záró versében a Nagy Egységért, Teljes Egybeolvadásért fohászodik: „om”-mal teli „mantra” ez a Végső Valóságon való meditációhoz.

A megváltással – s némiképp az üdvözüléssel – birtokában, (amihez párbeszéd és fölismerés által jutott) a költő reménységgel tekint a jövőbe. E zaklatott korban Turgut A. Akter a misztikus tudás és lét releváns és időtlen útjára kívánja kalauzolni olvasóit. A költő a megvilágosodás kristálytisza hangján szól, melyet nemcsak hallani, hanem figyelmesen hallgatni kell. Hallani, hallgatni és – elgondolkozni a hallottakon, olvastakon.

Edward C. Stewart
a pszichológia és a kultúratudományok professzora

Bibliography for in the temple of my dreams

- Bakhtiar, Laleh. Rumi's Sufi Enneagram, Kazi Publications, 1998.
- Bakhtiar, Laleh. Sufi: Expressions of the Mystic Quest, Thames and Hudson, 1976.
- Bakhtiar, Laleh & Ardalen, Nader. The Sense of Unity, The Center for Middle Eastern Studies, University of Chicago, 1973.
- Barks, Coleman. Delicious Laughter, Maypop, 1989.
- Barks, Coleman. Feeling the Shoulder of the Lion, Threshold, 1991.
- Barks, Coleman. Open Secret, Threshold, 1984.
- Barks, Coleman. A Journal with the Poetry of Rumi, Brush Dance, 2001.
- Cragg, Kenneth. The Wisdom of the Sufis, A New Directions Book, 1976.
- Edouard Roditi, (in collaboration with G. zin Dino). Yunus Emre: The Wandering Fool, Tiburon, Cal., Cadmus Editions, 1987.
- Friedlander, Ira. The Whirling Dervishes, Collier Books, 1975.
- Fiedlander, Shems. Submission, Harper Colophon Books, 1977.
- Halman, Talat Sait. Yunus Emre and His Mystical Poetry, Bloomington, Indiana, Indiana University, 1981.
- Mystical Poems of Rumi. Translated by A. J. Arberry, Chicago: University of Chicago Press, 1968.
- Shah, Idries. Caravan of Dreams, Penguin Books, 1968.
- Shah, Idries. Knowing How to Know, A Practical Philosophy in the Sufi Tradition, Octagon Press, 1998.
- Shah, Idries. Learning How to Learn: Psychology and Spirituality in the Sufi Way, Harper & Row, 1978.
- Shah, Idries. Reflections, Penguin Books, 1968.
- Shah, Idries. Tales of the Dervishes: Teaching-Stories of the Sufi Masters over the Past Thousand Years, 1993
- Shah, Idries. The Exploits of the Incomparable Mulla Nasrudin/ the Subtleties of the Inimitable Mulla Nasrudin/Two Volumes in One, 1989.
- Smith, Grace Martin. The Poetry of Yunus Emre, A Turkish Sufi Poet, University of California Publications, Modern Philology Volume 127, 1993.
- Smith, Margaret. The Way of the Mystics, The Early Christian Mystics and the Rise of The Sufis, Oxford University Press, 1978.
- The Conference of the Birds, A Sufi Fable by Farid ud-Duin Attar. Translated into English from the Literal and Complete French translation of Garcin de tassy by C. S. Nott, A Clear Light Series, Schamhala, Boulder, 1971.
- The Drop That Became The Sea, Selected Lyric Poetry of Yunus Emre. Translated by R. Algan & K. Helminski, Threshold Books, 1989.
- The Mathnawi of Jalalu'ddin Rumi, 3 volumes. Translated and edited by Reynold Nicholson, Luzac & Co. Ltd, 1977.
- Sadi: The Rose Garden. Translated by Edward Eastwick, Octagon Press, 1979.
- The Kabir Book: Forty-Four of the Ecstatic Poems of Kabir. Versions by Robert Bly. Boston: Beacon Press, 1977.
- The Ruba'iyat of Omar Khayyam. Translated by Peter Avery and John Heath-Stubbs, Penguin Books, 1986.
- The Speech of the Birds, Faridu'd-Din Attar. Translated by Peter Avery, Islamic Text Society, 1998.
- The Tales from the Masnavi. Translated by A. J. Arberry, George Allen & Unwin Ltd., 1968.

Table of contents

The Poems of Turgut A. Akter	6
an orange cape.....	12
find me if you can in dhyana ch'anna zazen.....	14
beginning in seeing.....	18
a happy fortunate and a blessed man.....	20
the intrusion.....	22
a song of silence.....	28
cast your net.....	30
sing your tune.....	34
watching people watching events.....	36
where are you little one where are you.....	40
a little boy witnessing.....	42
tara's song 1.....	48
tara's song 2.....	48
love.....	50
frozen images in an ancient magic box.....	52
the girl who rubs her belly.....	58
chit chat.....	62
have i got a husband.....	68
you charming dream-talker come back to me.....	72
it just isn't fair it just isn't right or is it.....	74
dreaming of a romantic sexual triviality.....	76
thank you for what.....	80
into the gutter.....	82
the gatekeeper.....	86
here and now and beyond.....	92
brotherhood of love.....	94
quantum jump.....	100
remember the child.....	102
welcome home child.....	104
roots and wings.....	106
you and me.....	108
pooh.....	112
deep down in the smashed watermelon.....	116
stones and rocks.....	122
may you be in his care.....	124
yearning.....	126
dance of breath.....	130
a birth song.....	134
incredible.....	136
the rising sun.....	138
a morning call.....	142
the sound of joy the sound of love.....	146
in focus.....	152
remembrances from one to all.....	154
whirling.....	156
in the temple of my dreams.....	158
Afterword.....	162

Tartalom

Turgut akter versei elé	7
egy narancs pelerin.....	13
ha tudsz találj meg engem a <i>dhjána csanna zazen-ben</i>	15
látással kezdve.....	19
egy boldog szerencsés és egy megáldott ember.....	21
betolakodás.....	23
csend dala.....	29
vesd ki hálód.....	31
játszd el dalod.....	35
nézni az embereket nézni hogy mi megy.....	37
hol vagy kicsinyem hol bolyongsz.....	41
egy kisfiú élményei.....	43
tara éneke 1.....	49
tara éneke 2.....	49
szeretet.....	51
megfagyott képek egy ősi varázsládjában.....	53
a lány ki a hasát simogatja.....	59
üres beszéd.....	63
van bizony egy férjem.....	69
te ábrándos beszédű csábító jöjj vissza hozzám.....	73
nem jó ez így nincsen rendben vagy tán mégis.....	75
egy romantikus szexuális banalitásról álmodozva.....	77
mit is köszönök.....	81
a kanálisban.....	83
a kapuőr.....	87
itt és most és azon túl.....	93
a szeretet szövetsége.....	95
kvantum ugrás.....	101
emlékezz a gyermekre.....	103
üdvözlégy gyermek.....	105
gyökér és szárny.....	107
te meg én.....	109
húha.....	113
a felhasított görögdinnye mélyén.....	117
kövek és sziklák.....	123
bárcsak a kegyében lennél.....	125
sóvárgás.....	127
lélegzettánc.....	131
a születés dala.....	135
hihetetlen.....	137
a kelő nap.....	139
ó micsoda nap.....	143
az öröm hangja a szeretet hangja.....	147
fókuszálva.....	153
emlékezések egytől a mindegyikig.....	155
örvénylés.....	157
álmaim templomában.....	159
Utószó.....	163

Cover design: Adnan Veli Kuvanlik
Book design: Turgut A. Akter
Turgut A. Akter's photograph: Musa Mert

English version © turgut a. akter, 2005
Hungarian translation © Gál Tímea & Terebess Publishing House, 2005

Erdődi Gábor fordításának felhasználásával fordította Tarnóc János
Kiadta a Terebess Kiadó Budapesten, 2005-ben
<http://www.terebess.hu>
Szerkesztette: Tarnóc János
Műszaki szerkesztő: Bozzay Kristóf
Készült a Szegedi Kossuth Nyomda Kft. üzemében
ISBN 963 9147 64 8
TE 102



9 789639 147645